



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE CHIMBORAZO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, HUMANAS Y**  
**TECNOLOGÍAS**  
**CARRERA DE PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA**  
**LITERATURA**

Discurso testimonial en la novela “Hasta no verte Jesús mío” de Elena  
Poniatowska

**Trabajo de Titulación para optar al título de Licenciatura en**  
**Pedagogía de la Lengua y la Literatura**

**Autor:**

Guamán Aranda, Dayana Doménica

**Tutor:**

M.Sc. Gladys Erminia Paredes Bonilla

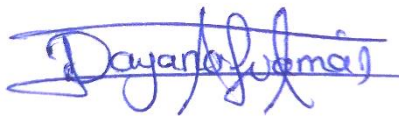
**Riobamba, Ecuador. 2024**

## DECLARATORIA DE AUTORÍA

Yo, **Dayana Doménica Guamán Aranda** con cédula de ciudadanía **0604541292** autor (a) (s) del trabajo de investigación titulado: **Discurso testimonial en la novela “Hasta no verte Jesús mío” de Elena Poniatowska**, certifico que la producción, ideas, opiniones, criterios, contenidos y conclusiones expuestas son de mí exclusiva responsabilidad.

Asimismo, cedo a la Universidad Nacional de Chimborazo, en forma no exclusiva, los derechos para su uso, comunicación pública, distribución, divulgación y/o reproducción total o parcial, por medio físico o digital; en esta cesión se entiende que el cesionario no podrá obtener beneficios económicos. La posible reclamación de terceros respecto de los derechos de autor (a) de la obra referida, será de mi entera responsabilidad; librando a la Universidad Nacional de Chimborazo de posibles obligaciones.

En Riobamba, a los 27 días del mes de febrero de 2024



---

Dayana Doménica Guamán Aranda

C.I: 0604541292

## **DICTAMEN FAVORABLE DEL PROFESOR TUTOR**

Quien suscribe, Gladys Erminia Paredes Bonilla catedrático adscrito a la Facultad de Ciencias de la Educación, Humanas y Tecnologías, por medio del presente documento certifico haber asesorado y revisado el desarrollo del trabajo de investigación titulado: DISCURSO TESTIMONIAL EN LA NOVELA “HASTA NO VERTE JESÚS MÍO” DE ELENA PONIAANTOWSKA, bajo la autoría de Dayana Doménica Guamán Aranda; por lo que se autoriza ejecutar los trámites legales para su sustentación.

Es todo cuanto informar en honor a la verdad; en Riobamba, a los , a los 27 días del mes de febrero de 2024



Gladys Erminia Paredes Bonilla

C.I: 0200996452

## CERTIFICADO DE LOS MIEMBROS DEL TRIBUNAL

Quienes suscribimos, catedráticos designados Miembros del Tribunal de Grado para la evaluación del trabajo de investigación **Discurso testimonial en la novela “Hasta no verte Jesús mío” de Elena Poniatowska** por Dayana Doménica Guamán Aranda, con cédula de identidad número 0604541292, bajo la tutoría de Dr. Paredes Bonilla Gladys Erminia; certificamos que recomendamos la APROBACIÓN de este con fines de titulación. Previamente se ha evaluado el trabajo de investigación y escuchada la sustentación por parte de su autor; no teniendo más nada que observar.

De conformidad a la normativa aplicable firmamos, en Riobamba a los 27 días del mes de febrero de 2024.

Msc. Aníbal Fernando Bonilla Flores.  
**PRESIDENTE DEL TRIBUNAL DE GRADO**

Msc. Liuvan Herrera Carpio  
**MIEMBRO DEL TRIBUNAL DE GRADO**

Msc. Edwin Antonio Acuña Checa  
**MIEMBRO DEL TRIBUNAL DE GRADO**

# CERTIFICADO ANTIPLAGIO

## CERTIFICACIÓN

Que, Guamán Aranda Dayana Doménica con CC: 0604541292, estudiante de la Carrera de **PEDAGOGÍA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA**, Facultad de **CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN, HUMANAS Y TECNOLOGÍAS**; ha trabajado bajo mi tutoría el trabajo de investigación titulado **"DISCURSO TESTIMONIAL EN LA NOVELA "HASTA NO VERTE JESÚS MÍO" DE ELENA PONIAANTOWSKA"**, cumple con el 7%, de acuerdo al reporte del sistema Antiplagio, **ORIGINAL**, porcentaje aceptado de acuerdo a la reglamentación institucional, por consiguiente autorizo continuar con el proceso.

Riobamba, 26 de febrero de 2024.

GLADYS ERMINIA  
PAREDES  
BONILLA

Firmado digitalmente por GLADYS ERMINIA  
PAREDES BONILLA  
DN: cn=GLADYS ERMINIA PAREDES BONILLA,  
o=EC, ou=BANCO CENTRAL DEL  
Ecuador, ou=ENTIDAD DE CERTIFICACION DE  
INFORMACION-EC/BCCE  
Motivo: Soy el autor de este documento  
Ubicación:  
Fecha: 2024.02.25 21:28:25.00

Mgs. Gladys Erminia Paredes Bonilla  
**TUTORA**

## **DEDICATORIA**

Dedico esta tesis principalmente a Dios, por darme la fuerza necesaria para culminar esta meta tan importante para mí. A mis padres, Mariela y Jorge, por ser el pilar fundamental en mi vida y quienes me han apoyado incondicionalmente en mi formación profesional. Así mismo, se la dedico a mi hija, que ha sido y será mi motivación para nunca rendirme ante cualquier adversidad. A mis hermanos, por brindarme su apoyo moral en todo mi proceso de titulación.

Por último, pero no menos importante, a mí, por no desistir, ni dejarme vencer por nada y por haberme demostrado que puedo lograr esto y mucho más.

## **AGRADECIMIENTO**

Le agradezco profundamente a mi tutora Gladys Erminia Paredes por su dedicación y paciencia, sin sus palabras, sugerencia y correcciones precisas no hubiese podido culminar este trabajo de investigación con éxito. Gracias por su guía y todos sus consejos, los llevaré grabados por siempre para mi futuro profesional.

A todos los docentes que han sido parte de mi camino universitario, gracias por compartir sus conocimientos y enseñanzas, gracias por enseñarme a amar la docencia, sin su concientización, no me encontraría tan segura y feliz de llegar a ejercer esta carrera.

Finalmente, a mis amigas Fiorella Oña y Whitney Maldonado con quienes hemos reído, llorado, divertido en todo este proceso y que hasta ahora nos mantenemos unidas y apoyándonos.

## Índice General

Declaratoria de Autoría .....	2
Dictamen Favorable del Profesor Tutor .....	3
Certificado de los Miembros del Tribunal.....	4
Certificado Antiplagio .....	5
Dedicatoria.....	6
Agradecimiento .....	7
Índice General.....	8
Índice de Tablas.....	11
Resumen .....	12
Abstract.....	13
CAPÍTULO I.....	14
Introducción.....	14
Planteamiento del problema .....	15
1.1 Problema de investigación .....	15
1.2 Formulación del Problema.....	16
1.3 Objetivos.....	16
1.3.1 Objetivo General .....	16
1.3.2 Objetivos Específicos.....	16
1.4 Justificación .....	16



CAPÍTULO II.....	18
Marco Teórico .....	18
2.1    Fundamentación Teórica.....	19
2.1.1    El testimonio .....	19
2.1.2    Literatura testimonial .....	20
2.1.3    La novela híbrida.....	21
2.1.4    La narrativa .....	21
2.1.5    Contexto Histórico .....	22
2.1.6    Hasta no verte Jesús mío .....	23
2.1.7    La revolución mexicana .....	24
2.1.8    Desarrollo de la Revolución mexicana.....	24
2.1.9    Elena Poniatowska .....	25
2.1.10    Discurso-testimonio.....	26
2.1.11    Tipos de discurso testimonial según Elzbieta Sklodowska .....	27
2.1.12    El subalterno .....	28
CAPÍTULO III. ....	29
Metodología.....	29
3.1    Modalidad de la Investigación .....	29
3.2    Método de la Investigación.....	29
3.3    Tipos de Investigación .....	29
3.3.1    Por el nivel o alcance .....	29
3.3.2    Por el lugar .....	30
3.3.3    Por los objetivos.....	31
3.4    Unidad de análisis.....	31
3.5    Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	32
CAPÍTULO IV. ....	34
Resultados y Discusión.....	34

Características de la novela-testimonial en “Hasta no verte, Jesús mío” .....	34
4.1    Desenmascaramiento de la realidad.....	34
4.2    El lenguaje en la novela “Hasta no verte Jesús mío” .....	36
4.3    Tipo de discurso testimonial que se emplea en “Hasta no verte Jesús mío” .....	37
4.4    La subalternidad en Jesusa Palancares.....	38
4.4.1    La oralidad en el discurso del subalterno .....	38
4.4.2    Marginalización del personaje de Jesusa Palancares .....	39
4.4.3    La enunciación en la novela .....	41
4.5    “Yo me llamo Rigoberta Menchú, y así me nació la conciencia” de Elizabeth Burgos .....	42
CAPÍTULO V. ....	43
5.    Conclusiones y Recomendaciones .....	43
5.1    Conclusiones .....	43
5.2    Recomendaciones .....	44
Bibliografía.....	45

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1</b> .....	27
<b>Tabla 2</b> .....	32
<b>Tabla 3</b> .....	37

## RESUMEN

El propósito del siguiente trabajo es identificar y conocer cómo se representa el discurso testimonial en la novela “Hasta no verte Jesús mío” de la autora Elena Poniatowska. Para identificar las características de la novela-testimonio, se aplica la teoría desarrollada por Miguel Barnet, que permiten diferenciar a esta obra de otras creaciones literarias. El tipo de discurso testimonial presente en la novela es pseudo-testimonial, por encontrarse invadido por el mediador. El lenguaje se convierte en un elemento importante en este tipo de novelas, en este caso los coloquialismos, vulgarismos, refranes y habla informal se encuentran plasmados aquí. También se incluye la enunciación, que permite reconocer las tres voces que dan vida a esta novela: entrevistador (Elena Poniatowska), testigo (Josefina Bórquez) y el personaje literario (Jesusa Palancares). La escritora utiliza el discurso testimonial para abordar sucesos importantes de la historia mexicana, para dar voz a los marginados y para dar a conocer problemas sociales de la época.

**Palabras claves:** testimonio, discurso, narración, subalternidad, novela-testimonio, literatura mexicana

## ABSTRACT

The purpose of the following work is to identify and understand how the testimonial discourse is represented in the novel “Hasta no verte Jesús mío” by the author Elena Poniatowska. To identify the characteristics of the novel-testimony, the theory developed by Miguel Barnet is applied, which allows this work to be differentiated from other literary creations. The type of testimonial discourse present in the novel is pseudo- testimonial, because it is invaded by the mediator. Language becomes an important element in this type of novels, in this case colloquialisms, vulgarisms, proverbs and informal speech are captured here. The enunciation is also included, which allows us to recognize the three voices that give life to this novel: interviewer (Elena Poniatowska), witness (Josefina Bórquez) and the literary character (Jesusa Palancares). The writer uses testimonial discourse to address important events in Mexican history, to give a voice to the marginalized and to raise awareness of social problems of the time.

**Keywords:** testimony, discourse, narration, subalternity, novel-testimony, Mexican literature.



Reviewed by:  
Mgs. Maria Fernanda Ponce  
**ENGLISH PROFESSOR**  
C.C. 0603818188

## CAPÍTULO I.

### INTRODUCCIÓN.

El trabajo investigativo sobre el discurso testimonial es de interés porque es un método de narración literaria, que busca información verificada de una historia a través de entrevistas a personajes reales para basarse en hechos verídicos. Además, permite explorar la relación que se establece entre mediador o mediadora y testificante, así como la negociación de las múltiples diferencias que puedan existir entre ambos individuos y el efecto que tiene en el discurso testimonial. Es por ello que este discurso demuestra ser un medio útil en la tarea de rescatar la realidad.

El discurso testimonial tiene un gran auge en la mayor parte de los países de América Latina, particularmente en países que sufren una situación política represiva como es el caso de América central. Entonces, este tipo de discurso se convierte en un medio de expresión que se nutre principalmente de elementos de la realidad, su objetivo principal es dar a conocer la versión de una historia oficial, basándose de manera directa en fuentes vivas, que permitan transmitir una historia verídica.

Del mismo modo, el testimonio puede presentarse en diferentes formas, como entrevistas, relatos escritos, grabaciones de audio o video, o incluso en forma de testimonios recopilados y reorganizados por un autor para crear una obra literaria. A través del discurso testimonial, se busca generar conciencia, promover la empatía y la solidaridad, y documentar la memoria colectiva de una sociedad. El objetivo principal del discurso testimonial es dar voz a aquellos marginados, silenciados o invisibilizados, y resaltar sus experiencias y perspectivas.

Incluso, las escrituras que se generan a partir del discurso testimonial están directamente relacionadas con varios procesos culturales e históricos que tuvieron lugar a lo largo del tiempo, hasta la actualidad. El discurso testimonial tiene relación con el periodismo, con el reportaje y la crónica, pero su autor puede ser un periodista o en el caso de esta investigación, un escritor, quien tome el caso real del relato o testimonio.

El propósito de esta investigación es determinar la representación y existencia del discurso testimonial en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska, de manera que, al realizar este análisis se determinará la configuración testimonial en la novela mencionada. De este modo, se comprenderá cómo Elena Poniatowska maneja el discurso testimonial dentro de la literatura mexicana de finales del siglo XX.

Partiendo de esta idea, las variables en esta investigación están relacionadas con el contexto histórico en la que se desarrolló la obra de Elena Poniatowska, además de estar involucrados los conceptos de discurso y testimonio literario, que ayudarán a entender cómo se configuró el discurso testimonial en la obra *Hasta no verte Jesús mío*.

# 1 Planteamiento del problema

El problema de investigación planteado en el presente estudio investigativo es: Conocer cómo está representado el discurso testimonial en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska.

## 1.1 Problema de investigación

De forma general Febres (2018) define al discurso testimonial, “como aquella en la que el relato de una persona que pertenece a un determinado grupo social generalmente marginado o subalterno y que no dispone de los medios propios para darse a conocer” (p. 179). Mientras que Nagy (2002) manifiesta que “es un relato de experiencias vividas que se publica en forma impresa” (p. 2). El discurso testimonial presenta así un testigo o testigos genuinos, en el que el autor debe deshacerse de su individualidad.

La literatura se construye a través de diferentes aportes y cánones, puntualmente dentro del discurso testimonial, varios expertos literarios empiezan a hacer uso de este género, pero para conocer realmente el inicio de este discurso seguiremos a (Peris, 2014) quien manifiesta que:

La creciente legitimidad de las escrituras testimoniales está directamente relacionada con una serie de procesos culturales e históricos que han tenido lugar en los últimos setenta años, desde el fin de la II Guerra Mundial hasta la actualidad. La referencia a la guerra no es anecdótica, pues en ella tuvo lugar el acontecimiento que, sin duda alguna, fue decisivo en la consolidación de las escrituras testimoniales como forma legitimada de expresión cultural... (p. 11).

Es así como ya en los últimos años, la expresión “literatura testimonial” con el paso del tiempo gana espacio en distintos ámbitos: desde la crítica literaria hasta las editoriales, pasando también por la enseñanza y los premios literarios, todos ellos han agregado esta expresión con un tanto de naturalidad, para verse como si siempre hubiera estado allí, siendo parte del sistema literario. Para Peris (2014):

Se trata, sin embargo, de una categoría muy reciente y que, en la mayoría de los casos, se utiliza de forma confusa y poco definida, sin tener en cuenta que muchos de los textos que se incluyen en su seno nunca se hubieran definido a sí mismos, si pudieran hacerlo, como literatura (p. 10)

La edición de 1979 de *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska es testimonio y creación, en la que el relato fluye enérgica y suavemente, dando una rugosa, intensa impresión de vida. Esta narración se acerca más a la invención literaria que al carácter estrictamente objetivo que exige el género. Finalmente, Robles (2022) afirma que el discurso testimonial reside:

En la exposición impresa de dicha voz dentro de los márgenes de la literatura, o, en la integración del sujeto subalterno a la esfera dominante para causar con ello el impacto debido. Desde el comienzo de los estudios testimoniales se establece que

son las luchas sociales del sujeto subalterno las que dan pie a la enunciación de una problemática colectiva. Lo anterior sugiere que el género testimonial surge como consecuencia de una urgencia transformativa por parte de todos los involucrados (p. 75)

Luego de haber descrito el contexto problemático en términos generales en los niveles macro, meso y micro de las dos variables, el propósito del estudio es dar respuesta a las siguientes interrogantes que serán la guía de la investigación.

## **1.2 Formulación del Problema**

¿Cómo está representado el discurso testimonial en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska?

## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 Objetivo General**

Determinar la representación del discurso testimonial en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska

### **1.3.2 Objetivos Específicos**

- Identificar los elementos del discurso testimonial representados en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska perteneciente a la literatura mexicana de finales del siglo XX.
- Establecer el tipo de discurso testimonial que se maneja en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska.
- Conocer cómo se construye la subalternidad en Jesusa Palancares en la novela *Hasta no verte Jesús mío*.

## **1.4 Justificación**

La importancia del trabajo sobre el discurso testimonial en la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska radica en su capacidad para dar voz a los marginados y los oprimidos de la sociedad mexicana. La novela se basa en el discurso-testimonio verídico de una mujer que vivió en la Ciudad de México durante la segunda mitad del siglo XX, y utiliza el género testimonial como una forma de explorar las experiencias no solo de Jesusa, sino también de otras mujeres y sus luchas diarias.

En primer lugar, abordar el tema del discurso testimonial en esta novela es relevante debido a su carácter innovador dentro del campo científico. El discurso testimonial tiene la capacidad de representar y transmitir experiencias y realidades auténticas. A diferencia de otros géneros literarios, el testimonio se basa, valga la redundancia, en testimonios reales de



personas que han vivido situaciones específicas, lo que le confiere una veracidad y una conexión directa con la realidad. Al investigar y desarrollar este tema, se contribuye al avance del conocimiento en el ámbito de los estudios literarios, géneros y recurso utilizados por Elena Poniatowska.

Así mismo, los beneficiarios de este trabajo son varios, los estudiosos de la literatura y los investigadores interesados en el discurso testimonial encontrarán en esta investigación una fuente de información y reflexión que les aportará y permitirá ahondar en el tema y extender su perspectiva sobre la novela de Elena Poniatowska. Además, los lectores de la novela se beneficiarán al encontrar que, a través del discurso testimonial, la autora retrata la realidad de la vida diaria en México, así como las injusticias, desigualdades y dificultades a las que se enfrentaba el pueblo.

En término de pertinencia, el análisis del discurso testimonial en esta obra y cómo estas influencias son relevantes, porque permite comprender cómo la autora usa los testimonios como una forma de rescatar la memoria colectiva y la historia oral de los individuos y comunidades. A través de la recopilación de testimonios, registra y preserva las experiencias de personas comunes y corrientes que, de otra manera, podrían perderse en el olvido. Esta práctica es especialmente relevante en contextos donde las narrativas oficiales o dominantes pueden ignorar o distorsionar la realidad de ciertos grupos sociales.

En síntesis, la importancia del trabajo de investigación sobre el discurso-testimonio en la novela de Elena Poniatowska recae en la capacidad de la autora para crear una obra literaria con base en testimonios, así mismo en la facultad para enriquecer la comprensión de la novela y su contexto histórico. Finalmente, este análisis favorece tanto a la comunidad académica, cómo a los lectores interesados en conocer más sobre el testimonio, la autora y como el discurso testimonial se manifiesta en la obra literaria.

## CAPÍTULO II.

### MARCO TEÓRICO

#### 2 Antecedentes Investigativos

El discurso testimonial se ha convertido en un tema importante de investigación, que tiene como finalidad entender de manera detallada la influencia que tiene este tipo de discurso en la novela. A continuación, se presentan trabajos que servirán de referencia para la sustentación de este trabajo.

La autora Miele (2009) en su trabajo denominado *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska: ¿testimonio o Literatura contestataria? indica la impotencia que tienen esta obra, rescatando el papel de la mujer, entre otros elementos que la caracterizan:

Su compromiso es reformar las estructuras del poder político por lo que desempeña una función crítica en la sociedad y, en este sentido, el testimonio constituye su mejor aliado. La tarea es analizar y definir los rasgos específicos de la escritura de estas mujeres; esos que comparten con la oralidad y que la sitúan en la marginalidad con respecto a otros discursos y que forman parte de la literatura de los oprimidos, las minorías, y también de los silenciados (p. 169).

El artículo citado sirve de aporte a este trabajo de investigación porque existe información valiosa sobre si el libro *Hasta no verte Jesús mío* entra en el espacio de discurso testimonial o no, y; además existe conceptos básicos que enriquecerán a este.

Por otro lado, Zó (2016) en su trabajo denominado “El discurso testimonial y el pasado latinoamericano” intenta examinar la vinculación del discurso testimonial latinoamericano y el pasado reciente dictatorial. El trabajo está dirigido a analizar la dinámica escritura de las novelas testimoniales latinoamericanas, el boom de la narrativa testimonial, los Testimonial Studies, la sensibilidad en la narrativa testimonial y las experiencias inenarrables. Este trabajo aporta de manera significativa a esta investigación para entender los inicios de la narrativa testimonial, qué es lo que estos querían transmitir o reclamar mediante estos escritos.

En el trabajo de Manso (1996) llamado “El discurso testimonial latinoamericano: Mediación, texto y contexto” resalta a la literatura latinoamericana y al discurso testimonial como la apertura de espacios a voces marginales. Además, estudia textos de varios periodos, incluido el colonial, para establecer la existencia de una continuidad discursiva, afín al testimonio, pero también para subrayar que el testimonio mediado y la mediación son fenómenos relativamente recientes. Y a largos rasgos menciona a la novela testimonial, *Hasta no verte Jesús mío* de Poniatowska, e indica que al estar el texto concebido como novela permite a la mediadora tener mayor libertad en sus intervenciones autoriales.

Igualmente, en el trabajo de Karam (2012) denominado “La ciudad de México en las crónicas de Elena Poniatowska” en donde el autor menciona que en los textos ficcionales de Poniatowska aparece la ciudad de México como horizonte en el que los personajes

elaboran formulaciones sobre la ciudad, su historia, su contexto, su pobreza, sus condiciones de clase, las diferencias culturales, etc. Lo que beneficia a este trabajo porque la novela que se analiza, también se desarrolla dentro del contexto mexicano.

En el trabajo de Estrada (1996) encamina la obra que se estudia en esta investigación y menciona que esta novelística incorpora el referente, ya de manera documental, como en las novelas testimonio *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska. Y aporta que las novelas se sitúan en realidades verificables y sus personajes pertenecen a la vida diaria. Para algunos críticos, la literatura latinoamericana de los últimos años habría girado, quizá, hacia la ruta del "verismo documental" de Norteamérica.

También, en el artículo de Forné (2007) denominado "El género testimonial revisitado. El premio testimonio de Casa de las Américas" se indaga la contrucción e institucionalización del género testimonial, con base a la lectura de un corpus de textos testimoniales, que fueron ganadores del premio Casa de las Américas desde 1970 hasta el presente. El mismo aporta con su estudio en la lectura de esta literatura a los ojos de las políticas culturales revolucionarias de los años 60 y 70, así intenta reinventar las poéticas y las políticas del género testimonial.

Para concluir, el texto *Hasta no verte Jesús mío* es un encuentro de dos fragmentos de la cultura mexicana. Elena ha servido como la voz literaria de los marginados sociales, explicando sus puntos de vista sobre eventos y desarrollos sociales y políticos. Los eventos pasados y presentes moldean la historia, las conciencias, los valores, las tendencias y los miedos.

## **2.1 Fundamentación Teórica**

### **2.1.1 El testimonio**

Su etimología se asocia con la de testigo. La palabra tiene su cabida dentro de la literatura jurídica, no dentro de la literatura artística. "El testigo" aporta la última edición del Diccionario de la Academia Española (1970) "da testimonio de una cosa o lo atestigua"; testigo es, pues, el que depone en un juicio sobre un hecho real, no ficticio, que le consta de manera directa no por referencias. De ahí lo que se llama "prueba testimonial" o "testimonio judicial". Citando a Randall (1992):

La obra literaria que llamamos "testimonios", que se ha desarrollado en los últimos años con la intensificación de la actividad revolucionaria, excluye cualquier posible combinación de ensayos, narraciones históricas o autobiográficas. Tienen una relación con las noticias impresas, las noticias de radio o televisión, y las crónicas. Pero su autor puede ser un periodista o ser partícipe, de los hechos relatados, o simplemente un intermediario para que el testimonio pueda transmitir su mensaje al público. (p. 23)

En relación a lo anterior, la etimología de testimonio viene del griego y el latín, aliado a la palabra "mártir" y "testigo"; por esto, la asociación del concepto con la literatura se puede seguir desde la antigüedad. De este modo, su reconocimiento se hará evidente a

mediados del siglo XX, desde los estudios literarios, como un tipo de escritura que tiene una función específica, la de dar voz a sectores sociales, políticos y académicos que siempre estuvieron marginados de las formas o canales tradicionales de expresión, conocimiento, o difusión literaria.

Por una parte, Zó (2016) manifiesta que “los testimonios intentan registrar lo vivido; por eso, la relación de las palabras con la “trascendencia”, es esencial al intentar convertirse en discurso, pero a la vez se resiste, porque no encuentra cómo plasmarse en la escritura”. (p. 58). Por otra parte, en palabras de Acedo (2017) el testimonio:

Es casi siempre, una imagen narrativizada que surge, ora de una atmósfera de represión, ansiedad y angustia, ora en momentos de exaltación heroica, en los avatares de la organización guerrillera, en el peligro de la lucha armada. Más que una interpretación de la realidad esta imagen es, ella misma, una huella de lo real, de esa historia inexpressable. La imagen inscrita en el testimonio es un vestigio material del sujeto (p. 45). En adición, Beverley (1987) afirma que un testimonio es:

Usualmente una narración, no necesariamente del tamaño de una novela o novela corta, centrada en primera persona gramatical por un narrador que es a la vez el protagonista, o testigo de su propio relato. Su unidad narrativa suele ser una vivencia particularmente significativa (situación laboral, militancia política, encarcelamiento, etc.) La situación del narrador en el testimonio involucra la necesidad de comunicación que surge de una experiencia vivencial de represión, pobreza, explotación, marginalización, crimen, lucha... (p. 9)

Es más, el autor menciona que, debido a la situación vivencial, el narrador del testimonio en muchos casos es o analfabeto o excluido de los circuitos institucionales de producción periodística o literaria. Por lo tanto, el modo de producción de un testimonio suele involucrar la grabación, transcripción y redacción de un discurso oral por un interlocutor que es un etnógrafo, reportero, o escritor profesional.

### **2.1.2 Literatura testimonial**

La literatura testimonial puede dar voz pública a quien carece de ella, ya sea por razones de exclusión política o debido a la marginación. Para Suárez (2011) “...la literatura testimonial “es una representación “híbrida” que conjuga realidades, subjetividades literarias y memorias” (p. 57). Así mismo el autor refiere a la literatura testimonial como “un género que, por medio de la literaturización de un hecho social previo, estructura una unidad discursiva híbrida y subordinada a los intereses ideológicos de sus productores” (p. 63)

La literatura testimonial no es suficiente para comprender los fenómenos violentos, pero, en algunos casos, no se puede prescindir de ella para el análisis. Suárez (2011) afirma que esta se convierte en un “lugar” donde se concentran los múltiples y distintos recuerdos de un grupo, un acontecimiento o un momento histórico, vivido en diversos espacios o por diversos grupos sociales, geográficos, políticos o nacionales.

También, hace énfasis en la literatura testimonial en cuanto género literario, sino en cuanto “género memorial”. Zó (2016) “Lo importante aquí es la pretensión de representar con credibilidad hechos del pasado, ya que las obras de este género son representaciones que conjugan el principio de realidad y las posibilidades estéticas, al tiempo que condensan memorias de pasados violentos”. (p. 54)

### **2.1.3 La novela híbrida**

La novela híbrida es un género en el que, dicho sea de paso, la categoría híbrida se distancia de la definición de los estudios culturales, regresando a su significado base. Razón por la cual según Lora (2018) “en la novela híbrida los subgéneros integrados mantienen muchas de sus características estructurales y sus funciones sociales, pero que gracias a la integración crean nuevas funciones sociales para la narración que compone”. (p.4). En este sentido y de acuerdo con (Areco, 2006) “la novela híbrida contiene características de la narrativa policial, la histórica, la documental o la testimonial...” (pp. 8-10)

Así también, afirma Lora (2018) que “la novela híbrida suele usar como sus narradores, a sujetos marginales reforzando su voluntad jerarquizadora y su necesidad de enfrentar al lector con realidades invisibilizadas obligándolo a establecer conexiones críticas con el mundo circundante” (pp. 4-5)

Como es el caso de *Hasta no verte Jesús mío* es una obra que recoge la voz de una mujer del pueblo, que vive en México, es a la vez un testimonio y creación, en la que el relato fluye enérgicamente, dando una gran impresión de vida. Este libro aporta significativamente a la literatura mexicana con el poder del lenguaje hablado.

### **2.1.4 La narrativa**

Para entender qué es la narrativa hay que primero conocer ¿qué es narrar? Según la Real Academia Española (2006), narrar es “contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticia”, la misma debe tener un sentido y significado para quien está narrando y a su vez para quien escucha o lee. Siguiendo a Mendoza (2004) en su artículo menciona que “...el sentido alude al entendimiento, a la razón, a una especie de explicación, pero no a la científicista, sino la de la cotidianidad, la que la gente en la vida ordinaria maneja y siente...” (p. 1)

En suma, el sentido y significado de estas historias se componen culturalmente, la misma, coloca al comportamiento humano en un marco interpretativo dotándola de significado, lo que se crea mediante la atribución de patrones como sus patrones de lenguaje y discurso, modos de lógica y explicación narrativa, y patrones de vida social interdependiente. Lo que provoca que las personas le den un sentido a estos actos y experiencias, así también en la forma como se narran las historias o sucesos de la realidad.

Hay una relación entre la narrativa y la memoria. Estas dos están estrechamente relacionadas, porque juegan un papel fundamental en cómo se construye y comprende las experiencias, historias y el mundo que nos rodea. Para Mendoza (2004):

“Existen acuerdos narrativos que “modelan las experiencias”, para que, por caso se indique cómo hay que vivenciarlas, para darle un sentido al mundo. Estas formas de discurso son un modo de organizar también la experiencia pasada. En esta forma organizativa se encuentran, entre otras cuestiones, una composición hermenéutica: los sucesos que acontecieron tienen más de una interpretación” (p. 4)

El testimonio es de alta importancia en los asuntos de la vida cotidiana; es algo que incluye la narrativa: al preguntar a una persona quién es, nos contará una pequeña historia (en el sentido de relato). Siguiendo a Mendoza (2004), plantea tres cuestiones:

“a. la presencia en el suceso del que narra; b. se solicita credibilidad sobre lo que narra; se solicita confianza y entonces la memoria se comparte; c. si no hay credibilidad en lo narrado, se puede recurrir a otro testimonio o narración. Es de esta forma que el testimonio “traslada las cosas vistas a las cosas dichas, a las cosas colocadas bajo la confianza que el uno tiene en la palabra del otro”. (p. 7)

En este sentido riguroso, el testimonio integra la memoria en el discurso, en el relato y en las narrativas.

### **2.1.5 Contexto Histórico**

El contexto histórico en el que se desenvuelve la novela abarca varias décadas del siglo XX en México, caracterizado por cambios sociopolíticos y eventos significativos que marcaron la vida de la población, especialmente de los sectores más desfavorecidos, como, por ejemplo, la Revolución Mexicana en donde a principios del siglo XX, México experimentó una revolución social y política que buscaba el derrocamiento del régimen dictatorial de Porfirio Díaz.

La Revolución Mexicana (1910-1920) tuvo un gran impacto en la sociedad mexicana, con el objetivo de luchar por la justicia social, la tierra y los derechos de los trabajadores y campesinos. Siguiendo con la historia, hay otro evento a destacar que es el Movimiento Estudiantil que se produjo en 1968, como señala Becerra (2019):

“...este conflicto dio inicio el 22 de julio con una pelea entre estudiantes de la Vocacional 2 y de la preparatoria particular Isaac Ochoterena, en la Ciudadela, lo que se puso de manifiesto la rivalidad entre el Instituto Politécnico Nacional (IPN), y las preparatorias incorporadas a la Universidad Nacional Autónoma de México”. (p. 1).

Específicamente el libro abarca el periodo previo y posterior al movimiento estudiantil de 1968 en México. Este movimiento estudiantil fue una protesta masiva contra el gobierno y sus políticas represivas. La masacre de Tlatelolco el 2 de octubre de 1968, donde muchos estudiantes fueron asesinados por el ejército, tuvo un impacto duradero en la sociedad mexicana y en la conciencia de la autora Elena Poniatowska, quien fue testigo de estos acontecimientos. Siguiendo el artículo de Wehr (2014):

El 2 de octubre de 1968, en vísperas de los XIX Juegos Olímpicos, miles de estudiantes se reunieron para un mitin pacífico en la Plaza de las Tres Culturas. A lo

largo de ese mismo día, cientos de ellos murieron producto de las balas del ejército mexicano, en una masacre planificada y ejecutada a sangre fría. La violencia tuvo una dimensión incomprensible que ha dado lugar a incontables obras literarias, ensayísticas y filmicas sobre los sucesos de 1968. (p. 229)

### **2.1.6 Hasta no verte Jesús mío**

Desde su publicación en 1969, la novela de Elena Poniatowska *Hasta no verte Jesús mío* ha sido asociada con el tipo de literatura testimonial que se inauguró en México con Juan Pérez Jolote (1948) de Ricardo Pozas y con los aportes de Oscar Lewis y Miguel Barnet. Cuando un lector comienza a leer esta obra puede o no saber de antemano que la figura de la protagonista se basa en la vida de una mujer de carne y hueso a quien la autora entrevista para escribir su libro. Sin embargo, en palabras de Lagos (1990) menciona que:

...al encontrarse con la cita de Jesusa que encabeza el relato, en la que se dirige a un interlocutor que se incorpora varias veces a lo largo del texto, el lector reconoce la existencia de un diálogo, de unas confidencias, subrayándose así el estilo oral y el carácter testimonial del discurso. (p. 243)

La novela sigue la vida de Jesusa Palancares, una mujer oaxaqueña que crece en la pobreza extrema, huérfana de su madre cuando era niña y a merced de su padre y sus parejas abusivas. Como afirma Useche (2018): "...Jesusa sobrevive a la pérdida temprana de su madre, al maltrato infantil, al maltrato conyugal, a una guerra tan sangrienta como lo fue la revolución, y posteriormente sobrevive al desamparo de una sociedad que desprecia el ser pobre y mujer". (p. 35). Así mismo Saltz (2023) opina que la novela de Elena Poniatowska es:

... el testimonio de una mujer, de la clase obrera, que enfoca un periodo que abarca desde los primeros años del siglo XX hasta la fecha de la producción de dicho libro. Al nivel de la novela misma, el contraste entre el discurso de Jesusa y su comportamiento es indicador de su acomodo a la situación social en la que vive. (p. 231)

Así, el producto testimonial vio en esta obra uno de sus máximos representantes, hablando del rescate de las voces apagadas, silenciadas de la historia, o cuestionando los conceptos del género literario, de la crítica literaria e incluso poniendo en tela de duda a toda la entidad. Teniendo en cuenta a Noguera (2004) menciona que "El protagonista académico Jesusa Palancares habla en primera persona, contando su vida en medio de la Revolución Mexicana" (p. 426)

Por su parte, Arias (2017) en su trabajo denominado "Construcción del discurso subalterno en la novela testimonial *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska" relata que "...en esta novela testimonial se hace una relectura de la Revolución mexicana, a partir de la cual se desmitifican los ideales, los mitos y presupuestos en los que se ha basado la historia" (p. 64)

### **2.1.7 La revolución mexicana**

La Revolución Mexicana fue una de los eventos sociales más grandes del siglo XX en América Latina, y a través de ella se produjeron diversos hechos históricos trascendentes que cambiaron la vida del pueblo mexicano . En esta línea, según Ángeles (2010):

Fue un conflicto armado, iniciado el 20 de noviembre de 1910. Con el tiempo se transformó en una guerra civil, que estaba bajo el férreo control del dictador Porfirio Díaz y aunque su política económica favoreció el progreso comercial y la producción mexicana, los beneficios se repartían entre los miembros de una oligarquía excluyente. Para 1910, los campesinos se quedaron sin tierras y sin trabajo y sufrían a diario los efectos del hambre y la pobreza. (pp. 4-5).

Este suceso dejó un legado de transformaciones sociales, económicas y políticas significativas en México. Sin embargo, también provocó una gran cantidad de muertes y conflictos prolongados. A pesar de que se lograron avances en ciertos aspectos, muchos de los problemas estructurales y desigualdades persistieron en el país.

### **2.1.8 Desarrollo de la Revolución mexicana**

El 20 de noviembre de 1910 iniciaron los primeros movimientos armados de la Revolución mexicana respaldados por Pascual Orozco, Francisco Pancho Villa y Emiliano Zapata. Teniendo en cuenta a Morales (2023) menciona que estos líderes luchaban en conjunto por su oposición a Díaz; sin embargo, no eran aliados, ya que cada uno reclamaba las necesidades particulares de los pueblos que representaban y por lo cuales se enfrentaban.

Tras la presión ejercida, en 1911 el día 25 de mayo, el presidente Díaz renunció a su cargo, luego de haber firmado un pacto con Francisco I. Madero, quien posteriormente fue electo presidente y ejerció la presidencia de México. Morales (2023) afirma que “Madero restauró la constitución, prohibió la reelección y estableció el sufragio popular. Sin embargo, estos cambios no fueron suficientes para mejorar la situación general del país, ni para satisfacer las necesidades del pueblo mexicano” (p. 2)

Luego, se genera el “Plan de Ayala” que fue una declaración política firmada por el líder de las tropas del sur, Emiliano Zapata, a quien Madero le había solicitado que licenciara sus tropas. Sin embargo, Morales (2023) da a conocer que Zapata solo aceptaría dicha propuesta si Madero cumplía con una serie de condiciones que, finalmente, desconoció. Esto produjo mayores desencuentros entre ambos líderes, en especial porque Madero tampoco llevó a cabo la reforma agraria exigida por los campesinos, lo que generó mayor descontento hacia su mandato.

Finalmente, los grupos liderados por Emiliano Zapata se alzaron en contra de Madero. Zapata firmó en 1911 el Plan de Ayala, el 28 de noviembre , en el que se desprendía al gobierno de Madero y hacía un llamado al enfrentamiento armado para recuperar la propiedad de las tierras trabajadas por los campesinos. En ese entonces, se popularizó su lema “La tierra es para quien la trabaja”. Tomando las palabras de Morales (2023):



El general Pascual Orozco y su ejército se levantaron en contra del gobierno de Madero y desobedecieron sus órdenes, al estar inconformes con las reformas. Como respuesta, Madero envió al general Victoriano Huerta, a enfrentarse con las tropas de Orozco. Huerta salió victorioso y se ganó la confianza del presidente Madero.

La siguiente etapa se denominó “Decena Trágica” que según Morales (2023) “fue el golpe militar que recibió el gobierno del presidente Madero entre los días 9 y 19 de febrero de 1913, organizado y liderado por los general Manuel Mondragón, Bernardo Reyes y su grupo de militantes.”. Durante este suceso, fue herido el general Lauro Villar, él se encargaba de la defensa del Palacio Nacional, razón por el cual Madero designa a Victoriano Huerta a ocupar dicho cargo.

Sin embargo, durante estos acontecimientos, Huerta había firmado un acuerdo con el embajador de Estados Unidos, el pacto de la embajada, bajo el cual las fuerzas opositoras se unieron en contra de Madero para destituirlo del cargo de presidente, con el fin de que Huerta ocupara su lugar. Finalmente, este hecho terminó con el arresto del presidente Madero y del vicepresidente José Mariano, quienes fueron asesinados el día 22 de febrero de 1913.

De esta manera, según Morales (2023) Huerta logró asumir la presidencia de México, y se convirtió en dictador al anular la libertad del pueblo por medio de la fuerza militar.

Para el desenlace de la Revolución Mexicana, tras la renuncia de Huerta a la presidencia, derivaron diferentes desacuerdos y acuerdos entre los líderes Carranza, Villa y Zapata. Luego, tras varios enfrentamientos armados, protestas y desencuentros por las condiciones políticas, económicas y sociales que enfrentaban los mexicanos y al poner bajo control los movimientos de Villa y Zapata, Carranza llamó a un congreso constituyente y fue promulgada la Constitución de 1917, el día 5 de febrero.

La nueva constitución estuvo marcada por los derechos de los trabajadores, la jornada laboral de ocho horas, un salario mínimo, reformas agrarias y el gobierno otorgó el derecho a confiscar la propiedad. Carranza fue acribillado en un viaje a Veracruz en 1920. Tras su muerte, Álvaro Obregón fue elegido presidente de México.

En ese momento, la lucha armada de la Revolución Mexicana había terminado casi por completo. Durante este proceso, en 1919 los líderes de los pobres Emiliano Zapata y 1923 Francisco Villa, importantes miembros de la Revolución Mexicana, fueron asesinados por sus objetivos y lucha por continuar.

### **2.1.9 Elena Poniatowska**

Elena Poniatowska es una conocida periodista y escritora mexicana nacida en 1932 el 19 de mayo en París, Francia. Es considerada una de las representantes más importantes de la literatura contemporánea en México y una destacada defensora de los derechos humanos. El artículo de (Schuessler, 2012) menciona que:

Elena Poniatowska emigró a México a los diez años junto con su mamá y su hermana Kitzia, quienes huían de una Europa devastada por la Segunda Guerra Mundial. Nacida en Francia, doña Paula conoció a su futuro esposo, el príncipe Jean Evremont

Poniatowska y se casaron poco después, en 1922. Del matrimonio nacieron tres hijos: Elena, Kitzia y Jan, el más pequeño, fallecido en 1968 a los veintiún años, víctima de un accidente automovilístico. (p. 1)

Poniatowska comenzó sus estudios en Francia, donde su abuelo le dio sus primeras lecciones de francés y matemáticas. Luego de llegar a México, continuó sus estudios básicos en la Escuela Windsor. Recibió su educación formal en Eden Hall Convent of the Sacred Heart en Torresdale, cerca de Filadelfia. Debido a la devaluación de México, sus padres no pudieron financiar su educación universitaria y Elena regresó a México. El autor afirma que su educación superior no fue muy tradicional: no asistió a la Universidad La Salle, sino a "La Calle". En criterio de Schuessler (2012):

Elena Poniatowska es autora de más de treinta libros que abarcan casi todos los géneros: entrevista, cuento, teatro, crónica, testimonio, novela, ensayo y biografía. A pesar de su extensa y variada obra literaria, es mejor conocida por sus entrevistas y libros de testimonio, géneros reinventados en México por ella. Como un enorme fresco verbal, en su conjunto forman un testimonio vasto y completo para entender la historia mexicana de las últimas cinco décadas. (p. 2).

Gracias a su ascendencia, y por sus propias inclinaciones de izquierda, sus familiares europeos la bautizaron como la Princesse Rouge. Referente a la obra que se analizará esta se tiende a asociar inmediatamente con otras similares de la época, como son por ejemplo las de Miguel Barnet. Desde el punto de vista de Lagos (1990):

Por haber sido publicadas en el mismo periodo, y porque tanto Barnet como Elena Poniatowska se han referido a la génesis de sus obras que tienen como protagonistas personajes o tipos marginados entrevistados por los autores, se ha estudiado, Hasta no verte Jesús siguiendo parámetros semejantes a los que se utilizan para acercarse a los textos de Barnet. (p. 244)

### **2.1.10 Discurso-testimonio**

El discurso testimonial es una forma de expresión que busca dar voz a las experiencias personales y colectivas de individuos que han vivido situaciones de injusticia, opresión, violencia o marginalización. Como señala Acedo (2017) “El discurso-testimonio es un mensaje, la mayoría de las veces verbal, que pretende verificar unos hechos ocurridos y vividos por un actor o actora-testigo que, por razones ideológicas, no han quedado recogidos en la historia colectiva de la humanidad.” (p. 47). Los encargados de esta tarea son los intelectuales que se dedican a transcribir el testimonio ofrecido por el o la informante, habitualmente, bajo la forma de la entrevista.

Prada (1989) dice que “... el discurso testimonial es siempre intertextual pues explícita o implícitamente supone una otra versión o interpretación sobre su objeto una versión opuesta contraria o distorsionada a la cual corrige se opone o rectifica”. Así mismo Prada (1989) afirma que “No es exagerado afirmar que el discurso escrito histórico y literario no puede tener en Latinoamérica desde sus orígenes otra misión que la de testimoniar sobre la verdad de los hechos que desde sus orígenes son dramáticos” (p. 133)

En América Latina, específicamente en países como México, el discurso testimonial ha sido fundamental para documentar y denunciar abusos de derechos humanos, violencia política, represión estatal y otras formas de injusticia.

### 2.1.11 Tipos de discurso testimonial según Elzbieta Sklodowska

Elzbieta realiza una propuesta tipológica sobre el discurso testimonial en su libro denominado “Testimonio Hispanoamericano” publicado en 1991. Para esto, la autora distingue primero dos grupos de discursos. Uno, los testimonios inmediatos (directos): testimonio legal, entrevista, autobiográfica, diario, memorias, crónica. Dos, los testimonios mediatos organizados por un editor según dos modelos: cuando se valora la función ilocutoria (la de testimoniar) por encima de la poética, el gestor efectúa sólo una ligera novelización de los pre-textos no-ficticios, mientras que en el caso de dar prioridad a la literalidad parte de la matriz novelística (ficticia), modificándola con elementos y estrategias sustraídos de los pre-textos no-ficticios.

**Tabla 1**

*Tipos de discurso testimonial*

<b>Tipos de discurso testimonial</b>	
<b>Testimonios inmediatos</b>	testimonio legal, diario, memoria, autobiografía.
<b>Otros discursos no ficticios</b>	biografía, historia de vida (entrevista), historiografía (oral).
<b>Testimonios Mediatos</b>	
<b>Testimonios novelizados</b>	testimonio noticioso, testimonio etnográfico y/o socio-histórico
<b>Novelas testimoniales</b>	novela testimonial, novela pseudo-testimonial

*Nota.* Información obtenida del documento Testimonio hispanoamericano histórica, teoría, poética Sklodowska (1991, p. 90)

En esta clasificación se puede ver las distintas formas de testimonios: mediatizados-testimonio noticioso, testimonio etnográfico y socio-histórico, novela testimonial. Estas se diferencian debido al grado de la función comunicativa (testimonial). La autora Sklodowska (1991) plantea que:

“En los inmediatos, el editor y el emisor son la misma persona: escritos por los propios testimoniantes; los mediatos, el editor inicia de ciertos pre-textos, que pueden ser tanto testimonios inmediatos como otros discursos no-ficticios, como, por

ejemplo: autobiografías, historias de vida (entrevistas), historia oral (producidos por el emisor, incorporando un substrato novelesco, o su novelización). (p. 102)

### **2.1.12 El subalterno**

El término "subalterno" se originó en el contexto de los estudios subalternos, que es un enfoque interdisciplinario que se centra en las voces y experiencias de las personas históricamente marginadas, oprimidas y subordinadas en la sociedad. Este enfoque se ha utilizado para analizar la representación de estas voces en la literatura y la cultura.

Se entiende por literatura testimonial, en la que el discurso de una persona perteneciente a un determinado grupo social, a menudo marginado, y por tanto llamado subalterno, que muchas veces no tiene medios que le faciliten la expresión propia, obtiene expresión escrita gracias a la participación de otros u otro; este último es capaz de expresar lo que el primero no es capaz de hacer. Para Giraldo (2003):

El grupo, "subalterno" se refiere específicamente a los grupos oprimidos y sin voz; el proletariado, las mujeres, los campesinos, aquellos que pertenecen a grupos tribales. Y es sobre este punto en especial que Spivak monta una parte de su crítica al deconstruir "subalterno" como categoría monolítica en la que se presume una identidad y conciencia unitaria del sujeto. (p. 299). En el artículo de Arias (2017) menciona que:

“Spivak habla sobre las dos posibles formas en las que la voz letrada puede representar al sujeto. Por un lado, la autora indica que mientras la representación puede implicar “hablar por otro” o “a favor de otro”, como sucede cuando el intelectual intenta hacer concientización a nivel político, también el intelectual puede convertirse en el apoderado del subalterno, hasta ser concebidos como agentes paternos y de poder” (p. 66)

A continuación, la autora refiere que existe la representación, que se basa en representar al otro, según los términos en arte y filosofía; por consiguiente, el tipo de conciencia que se procura alcanzar se lleva a cabo mediante el retrato de ese alguien y la escena del mundo en representación en la escritura.

Pero la autora no solo se limita a explicar estas dos posibles voces subalternas, sino también se refiere a la problemática de la mujer y la subalternidad. Asegura que la figura femenina ha sido un sujeto históricamente mudo y que, si ya de por sí el sujeto subalterno no puede hablar, la mujer está arrojada en la oscuridad. Spivak, estudia la contra narrativa basada en la conciencia de mujer y el ser mujer del deseo de la buena mujer y del deseo de la mujer. La escritora plantea promover la toma de conciencia femenina subalterna en un intento de construir una narración alternativa de conciencia femenina

## CAPÍTULO III.

### METODOLOGÍA.

### 3 Enfoque de la Investigación

La presente investigación tiene un enfoque cualitativo, porque se pretende hacer el análisis de una obra literaria, además, se trata de una investigación de carácter social, dado que el área de conocimiento son las ciencias de la educación, puntualmente la lengua y literatura se configura como un estudio humanístico, manejando análisis de obras literarias para contestar a las preguntas de investigación planteadas y mostrar los resultados e impactos en el proceso de interpretación. Siguiendo a Hernández, et al., (2014) el enfoque cualitativo pretende “Describir, comprender e interpretar los fenómenos, a través de las percepciones y significados producidos por las experiencias de los participantes” (p. 11).

#### 3.1 Modalidad de la Investigación

El diseño es no experimental porque el objeto de estudio es una obra literaria y lo que se toma en cuenta es el diseño bibliográfico, debido a que su elaboración fue sin manipular ninguna de las variables, por tal motivo se observarán los acontecimientos tal y como se hallan en su contexto real o empírico y en el tiempo establecido. Como afirma Arias (2021) “este diseño no tiene estímulos o condiciones experimentales a las que se sometan las variables de estudio, los sujetos del estudio son evaluados en su contexto natural sin alterar ninguna situación; tampoco se manipulan las variables de estudio.”

#### 3.2 Método de la Investigación

Este método implica una serie de pasos lógicos y procedimientos que permiten a los investigadores recopilar, analizar e interpretar información con el fin de responder a preguntas de investigación, probar hipótesis, resolver problemas o generar nuevos conocimientos. Abreu (2014) postula que “este permite explicar la propiedad de los métodos utilizados y la validez de los resultados, incluyendo la información pertinente para entender y demostrar la capacidad de replicación de los resultados de la investigación.” (p. 195).

Además, el método incluye una explicación y justificación de las decisiones metodológicas tomadas dependiendo del tema de investigación. La estructura metodológica adaptada al enfoque es un requisito previo para la validez del estudio.

#### 3.3 Tipos de Investigación

##### 3.3.1 Por el nivel o alcance

**Exploratoria:** Se establece en un nivel básico de investigación, se lleva a cabo de manera preliminar y generalmente se emplea cuando hay poco conocimiento o información disponible sobre un tema específico. Su objetivo principal es explorar, descubrir y

comprender un problema o fenómeno de manera más amplia y profunda. Citando a Alesina, et al. (2020):

Los estudios exploratorios se efectúan, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes. Se caracterizan por ser más flexibles y amplios en su metodología en comparación con los estudios descriptivos o explicativos (p. 33)

Esto se refiere a que forman parte del fundamento que precede a un análisis descriptivo o explicativo donde se consiguió la idea general en la orientación al problema que se tratará en el trabajo de investigación.

**Descriptiva:** La investigación descriptiva es fundamental para comprender situaciones o problemas de manera más clara, proporcionando información valiosa que puede servir como punto de inicio para una investigación más profunda o analítica. De acuerdo con Alesina, et al. (2020) este tipo de investigación "...busca caracterizar y especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Registran, miden o evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes de los fenómenos a investigar." (p. 34).

Los resultados de este tipo de investigación suelen presentarse en forma de estadísticas, gráficos, tablas y resúmenes que muestran patrones, tendencias o características de un fenómeno o población específica. Por consiguiente, se explorará a fondo el objeto de estudio siendo en este caso la novela literaria seleccionada sin modificar su propia naturaleza.

**Explicativa:** La investigación explicativa busca comprender por qué ocurren ciertos fenómenos, eventos o situaciones. Se preocupa por establecer relaciones de causalidad entre variables, intentando determinar qué factores o condiciones provocan un efecto particular. De acuerdo con Nieto (2018) la investigación explicativa:

"Es un nivel más complejo, más profundo y más riguroso de la investigación básica, cuyo objetivo principal es la verificación de hipótesis causales o explicativas; el descubrimiento de nuevas leyes científico-sociales, de nuevas micro teorías sociales que expliquen las relaciones causales de las propiedades o dimensiones de los hechos, eventos del sistema y de los procesos sociales." (p. 2)

### 3.3.2 Por el lugar

**Bibliográfica:** La investigación bibliográfica es un proceso sistemático que implica buscar, recopilar, seleccionar y analizar información de fuentes bibliográficas como artículos, tesis, libros, documentos académicos, revistas, entre otros recursos escritos. Este tipo de investigación se ejecuta con el propósito de obtener información relevante, actualizada y fiable sobre un tema específico. Como señalan, Castillo y Torregroza (2012):

Esta información se conforma a partir de documentación académica relevante, la cual se divide principalmente en tres grupos, a saber: 1) fuentes teóricas; 2) investigaciones académicas relacionadas con el tema por investigar (estado del arte);

y 3) material empírico que contribuye a profundizar, verificar o falsear las preguntas o hipótesis investigativas. (p. 293)

En este caso el estudio se centrará en el discurso testimonial de la novela “Hasta no verte, Jesús mío” para entender la presencia de la literatura testimonial en el escrito de Elena Poniatowska, por tal motivo, la información recolectada será relevante en torno a las variables de estudio.

**Documental:** La investigación documental es un método de investigación basado en la recopilación, análisis y evaluación de información de material documental. El objetivo de la investigación documental es obtener conocimiento sobre un tema específico, profundizar en un área de estudio o responder a preguntas de investigación, utilizando la información disponible en documentos escritos. Citando a Carmona y Reyes, (2020) “La investigación documental es una de las técnicas de la investigación cualitativa, en ella la observación está presente en el análisis de datos, su identificación, selección y articulación con el objeto de estudio.” (p. 1)

Por ende, esta investigación es documental, debido a que se consultarán fuentes de información de revistas indexadas, libros y documentos históricos.

### **3.3.3 Por los objetivos**

**Básica:** Esta investigación básica se lleva a cabo con el propósito de explorar, descubrir y ampliar el conocimiento en una determinada área, sin preocuparse inicialmente por su utilidad práctica o aplicación inmediata en el mundo real. Se centra en comprender los fenómenos subyacentes, las relaciones causales y los principios fundamentales, lo que puede sentar las bases para futuras aplicaciones o desarrollos tecnológicos, pero no es su objetivo principal. Como señala Muntané, (2010) “La investigación básica se denomina investigación pura, teórica o dogmática. Se caracteriza porque se origina en un marco teórico y permanece en él. El objetivo es incrementar los conocimientos científicos, pero sin contrastarlos con ningún aspecto práctico.” (p. 221)

De ahí que, esta investigación se centrará al desarrollo de los estudios literarios como ciencia y a producir conocimiento científico en sí: los logros de la presente investigación fue el conocer más a profundidad sobre el discurso testimonial en la novela literaria analizada. Por ende, a este trabajo, no le importa la manera, ni para qué serán utilizados los resultados finales de la investigación, lo que sí es imprescindible en este caso es abordar un hecho, fenómeno o problema para descubrirlo, analizarlo y plantear la manera de darle solución al problema.

## **3.4 Unidad de análisis**

En investigación, la unidad de análisis se refiere al elemento estudiando y analizado en una investigación. La unidad de análisis puede ser un individuo, un grupo, una organización, un objeto, un evento o cualquier otro fenómeno que sea relevante para la investigación en cuestión. En palabras de Picón y Melian (2014) conceptualizan a la unidad de análisis es:

...una estructura categórica a partir de la cual podemos responder a las preguntas formuladas a un problema práctico, así como a las preguntas de investigación. En ella se conjuga el material empírico asociado al problema y un cuerpo teórico a través del cual se llevan a cabo inferencias con mayor coherencia y consistencia. (p. 103)

En este trabajo, se emplea una muestra no probabilística, por ende, es de carácter cualitativo y se enfocará en el análisis de la novela *Hasta no verte Jesús mío* de Elena Poniatowska.

### 3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para Hernández, et al., (2014) respecto a las técnicas de recolección de datos mencionan que “Son ejemplos de técnicas; la observación directa, la encuesta en sus dos modalidades (entrevista o cuestionario), el análisis documental, análisis de contenidos, etc.” (p. 398). Partiendo de esta definición, la técnica de recolección de datos será el análisis de contenido.

Según (Adréu, 2019) el análisis de contenido “se basa en la lectura (textual o visual) como instrumento de recogida de información, lectura que a diferencia de la lectura común debe realizarse siguiendo el método científico, es decir, debe ser, sistemática, objetiva, replicable, y válida.” (p. 2)

Para realizar el análisis se hará uso de la teoría de Miguel Barnet. Como refiere Gutiérrez (1993) “...Barnet plantea el testimonio como una materia prima que puede cumplir una función comunicativa y hasta didáctica, de comunicación ideológica que el creador utiliza tanto según sus posibilidades y sus recursos como según su talento” (p. 109). Este componente que es necesario, será el que conformará una auténtica historia real, ya que no se trata de registrar lo que el grabador nos envía directamente. En consecuencia, Gutiérrez (1993) argumenta que:

Por eso es importante como la función que cumple el testimonio o documento en sí mismo es la sensibilidad, la cultura, la madurez literaria e ideológica de quien lo trabaja. De otro modo el libro quedaría reducido a mero documento histórico, a inventario de información o, en casos extremos, a un magnífico tarjetero (p. 110)

Miguel Barnet debe su reconocimiento internacional en el campo de la narrativa, a su proyecto de la novela-testimonio. Intenta diferenciarla de otras formas de testimonio existentes como (reportaje, memoria, investigación científica, crónica). Para el autor los requisitos esenciales que componen su fórmula son:

#### Tabla 2

*Características de la novela-testimonio*

---

#### Características de la novela-testimonio

---



<b>1. Propone desenmascarar la realidad</b>	Toma los hechos principales descritos por boca de uno de los protagonistas.
<b>2. La supresión del yo</b>	Es la técnica narrativa de la novela-testimonio. Para ser más exactos, el escritor atraviesa un proceso de despersonalización al dejar que sea el protagonista quien cuente la historia con sus propias valoraciones.
<b>3. Contribuir al conocimiento de la realidad e imprimirle a ésta un sentido histórico.</b>	El lector tiene que dotarse de una conciencia de su tradición y un conocimiento de sí mismo, sintiéndose parte de esa literatura.
<b>4. El lenguaje.</b>	El elemento más destacado de la novela testimonial. Según palabras de Barnet “En virtud del lenguaje se logra la comunicación. El lenguaje no es sólo la palabra que se seleccione, sino el tono, las inflexiones, la sintaxis, la gesticulación”. El interés de la teoría barnetiana por el lenguaje está muy lejos de lo estético, el autor afirma: “el lenguaje es el contenido; creo que cada hombre con su lenguaje está expresando su esencia”.

---

*Nota:* Información obtenida del documento Premisas y avatares de la Novela-Testimonio: Miguel Barnet, Gutiérrez (2012, p. 59)

Estas cuatro características permitirán conocer cómo está construida la novela-testimonio, facilitando realizar el análisis de la misma, mediante la búsqueda de estos elementos, sin olvidar las palabras de Elena Poniatowska: “el testimonio es la voz de los sin voz”, dando a relucir la única finalidad que tienen las novelas de la autora.

## CAPÍTULO IV.

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4. Características de la novela-testimonial en *Hasta no verte Jesús mío*

##### 4.1 Desenmascaramiento de la realidad

Barnet en la novela-testimonio se plantea la revelación de la verdad, utilizando eventos que han impactado la sensibilidad de una comunidad, los cuales deben ser narrados por el personaje principal. Esta novela tiene como escenario principal la Revolución Mexicana, y dentro de la obra se refieren hechos de la época, uno de ellos es:

En 1911, Madero tomó la ciudad capital de México y fue entonces, cuando ocurrió el temblor y se cayeron muchos edificios. Tembló a las cuatro de la mañana. Yo estaba solita con la presa nomás. En la noche, se me presentaba mi madrastra-abuela, con su chal negro y su manojito de llaves. (Poniatowska, 1969, p. 37)

Por un lado, se menciona cuando Madero toma la ciudad capital en 1911, históricamente Francisco Madero asumió la posición de presidente de la República el 6 de noviembre de 1911 y entra a la ciudad de México el 7 de junio de 1911. Este acontecimiento es un hecho de la historia mexicana que es veraz y sobre todo el cargo que ocupó fue uno de los símbolos más notables de la vida nacional. Así mismo se hace refiere al temblor que sucedió el mismo año, el 16 de diciembre, con epicentro en la Costa, tuvo una magnitud de 7.5 grados y duró más de dos minutos, a su vez, dejó pérdidas materiales y humanas. En la novela dicho acontecimiento la testimoniante lo vivió así:

...Yo ya no supe de mi hasta la hora del temblor en que la pobre corrió a la reja y a gritos me dijo que la alcanzara. Fue cuando abrí los ojos y vi que se cuarteó la bóveda de la prisión (Poniatowska, 1969, p. 38)

... Había mucho ruido. Toda la gente se hincó por fuera, en la banquetta, en el patio, por el río, por el campo, por el monte, entre las tescaleras y los huizaches, en donde andaban ya milpeando de madrugada, haciendo su quehacer. En México dicen que el temblor duró un cuarto de hora, la tierra toda alrevesada, la tierra aventada las casas, encabronada. En Tehuantepec quién sabe, pero fue muy terrible y se estrelló la cárcel. Hasta que no pasó todo, me sacaron a mí... (Poniatowska, 1969, p. 38)

En los fragmentos anteriores hay ciertas marcas textuales que indican que Jesusa no es precisa con esta historia. La palabra “dicen” expresa que la información fue emitida por otras personas y ella no pretende corroborarla. Así mismo, la expresión “quién sabe” transmite imprecisión.

Por otro lado, se menciona “El protestantismo” que ha estado históricamente representada por las cinco solas: sólo fe, sólo Cristo, sólo gracia, sólo escritura y sólo gloria de Dios. Específicamente surgieron las primeras comunidades protestantes que mantenían

estrechos vínculos con los movimientos anticlericales y masónicos. La llegada inicial de misioneros tuvo lugar a partir de 1872. Jesusa Palancares, en la novela menciona cómo estuvo presente este movimiento en su vida:

Pero mi papá dijo que a la escuela de gobierno no iba, aunque enseñaran mejor que las monjas, porque él no era protestante. ¿Qué tenía que ver el protestantismo con que me enseñaran a leer? Esa lucha la oí yo desde chica; es un pleito que se traen, que los protestantes, que los católicos, yo nomás de orejona, oyendo, císcalo, císcalo diablo panzón, y nada de que lo ha ciscado porque ese pleito tiene mucho y va para largo. Hasta la fecha no sé lo que serán esos arguendes que nomás atarantan, pero por culpa del maldito protestantismo no me mandaron a la escuela sino con las monjas que no me enseñaron nunca a escribir ni a leer. Nomás a rezar... (Poniatowska, 1969, p. 52)

.... Lo que yo quería era que me enseñaran a leer, pero no se preocuparon. Ahora ¿ya para qué? Ya voy para el camposanto... (Poniatowska, 1969, p. 52)

Rigiéndonos a la teoría expuesta, Barnet en su necesidad de presentar una literatura con verosimilitud realista, cede lugar a los olvidados por la historia oficial o a esa masa humana sobrevalorada. En este sentido, el protestantismo tuvo un impacto negativo porque le impidió aprender a leer lo que la colocó en una posición de desigualdad, y esto es justamente lo que busca la novela testimonial, evidenciar estos hechos, no solo a través de la historia que ya se conocen, sino también conocer el otro lado de la moneda, es decir, conocer cómo vivieron estos acontecimientos las personas de esta época.

Otra historia que se describe en la obra es conocido como “El pequeño cuartelazo” en la historia mexicana, describe el ataque que sufrió el Gral. Blanco mientras se encontraba en una marcha:

...Toda su gente que había estado sentada en las gradas, esperando a que él saliera, se tomó muy alarmada en sus caballos, y echó a correr. El agarró para la amatera, a salir a la arboleda de los amantes, que es una avenida que había en Acapulco para llegar al Fuerte de San Diego. (Poniatowska, 1969, p. 72)

...Como Blanco era de la misma gente del gobierno, de los carrancistas, lo dejamos que pasara y entró al Castillo. (Poniatowska, 1969, p. 72)

...levantamos sin más el puente levadizo y nos quedamos sitiados allí, con Julián Blanco adentro, pero él ya herido y lo metieron a él y a toda su gente en una cuadra que desocupamos para que cupieran ellos. (Poniatowska, 1969, p. 72)

Según la historia mexicana siendo gobernador Julián Blanco, recorría a caballo las calles de Acapulco, cuando sin piedad los mariscalistas le dispararon y mataron a su caballo. El testimonio de Jesusa concuerda con lo que ya se conoce, solo que ella añade detalles de su experiencia en el momento. Es importante no olvidar que los grandes testimonios se producen cuando la vida es interceptada por las convulsiones de la historia y Elena Poniatowska lo representa adecuadamente en su libro.

## 4.2 El lenguaje en la novela *Hasta no verte Jesús mío*

El lenguaje se convierte en un elemento importantísimo dentro de la novela-testimonio, siguiendo a Barnett (1993) “Lo fundamental del lenguaje en la novela-testimonio estriba en que se apoya en la lengua hablada. Sólo así logra poseer vida” (p. 109). Lo que, a Poniatowska le llamó la atención de Josefina Bórquez fue precisamente su lenguaje y su forma de indignación. Ambas mantuvieron conversaciones todos los miércoles entre los años 1963 y 1964.

El artículo de Perilli (2005) aporta “Cynthia Steele, que accedió a las cintas grabadas afirma que la escritora se mantuvo fiel tanto a la historia como al lenguaje, así como los problemas que se plantean son distintivos de la etnografía” (p. 182). Por el contrario, en el artículo de Giguére (2022) menciona que la novela “...es un ejemplo de infidelidad al discurso original del informante” debido a que Elena ha declarado en su posición de autora que se permitió cambiar la verdad de Josefina: “Maté a los personajes que me sobraban, eliminé cuanto sesión espiritualista pude...”. Se puede decir que, en *Hasta no verte Jesús mío*, se aplicó la forma híbrida para su escritura, es decir, hay una mezcla entre el estilo y la historia, lo que le permitió a la autora tratar con el testimonio de Jesusa, la historia de México y por supuesto la literatura.

Para reforzar este argumento, tomaremos las palabras de García (2018) “El autor de la novela-testimonio debe darle rienda suelta a su imaginación siempre y cuando ésta no lesione el carácter de su personaje, cuando no traicione su lenguaje”. La creación de una novela testimonial debe pasar por decisiones creativas que el escritor debe tomar.

A nivel léxico y sintáctico la autora realizó una consciente alteración de los registros documentales, Elena identificó el habla popular y campesina de Josefina y la unió con otras voces que había tenido presente a lo largo de su vida, porque cuando escuchaba a Jesusa se transportaba a la voz de su nana, aquella mujer que le enseñó español y a su vez a todas las criadas que tuvo en casa.

En relación a lo anterior, el lenguaje de esta novela se caracteriza por contar con coloquialismos que acercan a la forma en que las personas hablan en su diario vivir. Elena captura la riqueza de estas expresiones. Como la novela se desenvuelve en el contexto rural de México se habla de regionalismos y el lenguaje refleja las particularidades lingüísticas y dialectales de esa región.

La autora utiliza un lenguaje que destaca la relevancia de la expresión verbal de los demás y la fidelidad al relato oral, al tiempo que reivindica su autoría al argumentar que ejerció la libertad en el manejo del material. Poniatowska logra transmitir la riqueza, diversidad del lenguaje y la cultura de estas comunidades. Algunas de las expresiones encontradas son:

**Tabla 3**

*Expresiones en la novela “Hasta no verte Jesús mío”*

<b>Expresiones en la novela “Hasta no verte Jesús mío”</b>
“Y yo de <b>taruga</b> , pagándole tres pesos al <b>chaschás...</b> ” (p. 15)
“...no sea que alguien lo <b>haiga</b> matado y nos cargue la muerte a nosotros” (p. 18)
“Se hizo el sordo o todas las cosas le pasaron como <b>chiflonazos</b> ” “...para que no fuéramos a salir, <b>escluincles</b> de porra porque yo era <b>figurosa</b> en eso de las maldades.” (p. 22)
“Entonces con su machete <b>¡pácatelas!</b> Mi papá arrancaba las grandes ostras...” (p. 24)
“¡Un cuchillo y un tenedor, <b>hija de la rechingada!</b> ” (p. 28)
“¿Para qué <b>cabrones</b> te trajiste esa mujer si así la tratas?”
“Andaba yo en la calle y estaba <b>rete nublado</b> con esa niebla que viene del mar y el cielo se va encapotando...” (p. 29)
“No sé si se <b>matrimoniaron</b> pero oí que eso le dijo a mi papá.” (p. 31)
“Petra era trigueña, más <b>prieta</b> que yo.” (p. 31)
“¡Pa dentro, <b>ándile!</b> ” (p. 38)
“Te voy a romper el <b>hocico</b> ” “No me rajaba, nunca me la <b>rajé</b> ” (p. 53)
“Se oía desde <b>rete lejotes</b> ” (p. 57)
“...los mecía <b>rete recio</b> ” (p. 57)
“Apeataba a <b>vieja jedionda</b> ” (p. 71)
“Pero ella se las <b>olía a leguas</b> ” (p. 80)
“...cuando no andan <b>culeando</b> , se meten al <b>chichichaque</b> , al <b>chimiscolee...</b> ”
“Como <b>era muy volado</b> las <b>viejas birriondas</b> lo enredaban pronto” (p. 105)
“¡Tú a mí me haces los <b>purititos mandados!</b> ” (p. 314)
Luego que me <b>rodearan los zopilotes</b> y ya...” (p. 316)

*Nota.* Información obtenida del libro Hasta no verte, Jesús mío Poniatowska (1969)

### **4.3 Tipo de discurso testimonial que se emplea en *Hasta no verte Jesús mío***

Siguiendo la clasificación de Elzbieta Sklodowska se dispondrá relevancia a las novelas testimoniales que están subdivididas en novela testimonial y novela pseudo - testimonial. Como ya se expuso en puntos anteriores Elena no hizo una transcripción directa

del testimonio de la vida de Josefina Bórquez, pero sí una invención, una reconstrucción recortada, remendada y pulida de todo su discurso.

Elena Poniatowska, quien intentó crear, desde el punto de vista estético, una novela cuyo relato se construiría sobre una base narrativa que nos llevaría a la clasificación establecida por Sklodowska como pseudo-testimonial, debido al alto grado de implicación del mediador en el relato original, al recrear el testimonio directo, se crea un relato basado en el testimonio, por tanto, esencialmente literario.

En *Hasta no verte Jesús mío*, la autora utiliza esta técnica narrativa para explorar las experiencias de diversas personas en medio del desastre y, al hacerlo, presenta un relato lleno de emoción y conmovedor acerca de uno de los acontecimientos más significativos y trágicos en la historia de México.

#### **4.4 La subalternidad en Jesusa Palancares**

Para identificar que la protagonista de la novela, es un sujeto subalterno, es mediante la voz enunciativa de esta novela testimonio, la misma que según Arias (2017) "...se construye a partir de estructuras lingüísticas y el léxico perteneciente al registro de la oralidad; asimismo, se detallan los rasgos que caracterizan a Jesusa Palancares como un sujeto marginalizado a lo largo del relato" (p. 69)

##### **4.4.1 La oralidad en el discurso del subalterno**

En el caso de esta novela, el léxico que se emplea en los diálogos responde al registro oral. El vocabulario usado por Jesusa y los otros personajes está lleno de palabras soeces, habla informal, refranes, localismos, palabras mal empleadas según la norma. Como se muestra a continuación, Palancares relata una anécdota que vivió con su padre, en donde se evidencian algunos rasgos característicos de la oralidad de Jesusa:

Llegó y me volvió a gritar, pero estaba tan bravo que agarró una planta de malva, así de grande, la arrancó con todo y raíz y la alzó para pegarme. Uy, me puse como perra:

- ¡Ay de ti, si me pegas! Ay de ti, porque para eso me trajiste de mi tierra pa golpiarme... ¿Por qué no me dejaste allá donde estaba? Ahorita mismo quiero que me entregues a mi hermano vivo y me regreses a mi tierra.

Dio la vuelta y no me pegó, solo jaló y se fue.

Todavía le alcancé a gritar:

- En este momento quiero que me mandes a mi tierra.

Allí me planté como perra enojada. No me moví. (Poniatowska, 1969, p. 79)

En este ejemplo se puede ver el uso de un lenguaje coloquial como "golpiarme", "jaló", "perra" y "perra enojada" muestra de un variante popular y vulgar. Por lo tanto, la predominancia de este registro oral, en *Hasta no verte Jesús mío*, refleja la falta de educación que tiene la protagonista ya que ella nunca asistió a la escuela, por lo que no sabe escribir,

ni leer. Es por esto que Jesusa, en su relato también manifiesta la inconformidad que tiene por no haber podido estudiar, como ya se mencionó anteriormente, este suceso ocurrió por el protestantismo.

La oralidad es considerada como un registro desprestigiado de representación, de concebir y transmitir el saber e inclusive en ocasiones se relaciona con la marginalidad. Mientras que el discurso escrito está asociado con el poder que se da al significado, a la interpretación y representación de un texto. Pero en realidad, la autoridad de un texto no se determina por el registro escrito, sino que esta nace en la interacción entre elementos sociales como las comunidades receptoras y los recursos retóricos de la narración.

Esta concepción es vital, en este trabajo de investigación porque todo el texto responde al registro oral, por lo que no disminuye de ninguna forma, ni la credibilidad intelectual, ni su valor estético. Al contrario, esto permitió conocer al personaje a través de su propia voz, sin el uso de un intermediario, otorgándole veracidad y espontaneidad a la novela. Por tanto, el lector de cierto modo se convierte en un espectador de los acontecimientos.

De hecho, se puede afirmar que Elena Poniatowska al hacer uso de esta oralidad no quiere, ni intenta apropiarse del discurso del subalterno (Jesusa), al contrario, demuestra que su objetivo es reconocer y mantener la alteridad de su informante. Por tanto, a lo largo de la novela, la autora mantiene claramente una posición o lugar de enunciación diferente a la de su interlocutora, Josefina Bórquez, cuya voz se construye según la estructura oral del discurso. Así, el diálogo en el texto refleja el interés de Poniatowska por afirmarse como editora de la entrevista a Josefina Bórquez y no intenta reconstruirlas, ni explicarlas desde su propia perspectiva.

#### **4.4.2 Marginalización del personaje de Jesusa Palancares**

Jesusa Palancares es la protagonista de esta novela y desde el inicio la voz enunciativa explica al lector que ella ha tenido varias vidas, y de todas esas la tercera ha sido la más miserable que ha tenido, lo que demuestra que Jesusa está consciente de su condición de marginalización.

Así también, se narra la niñez, adolescencia y vejez de esta mujer a través de una serie de experiencias míseras dentro de la época de la Revolución Mexicana. Por lo tanto, la protagonista desde su infancia tuvo que enfrentarse a la pobreza, esta quedó huérfana de madre y el padre se ausentaba por varios días, por lo que ella junto a su hermano tenían que sobrevivir por sí solos. Jesusa no tenía para comer, mucho menos pudo tener juguetes:

Como mi papá no tenía medio de comprarme nada, mis juguetes eran unas piedras, una flecha, una honda para aventar pedradas y canicas que él mismo pulía. Los trompos de palo me los sacaba de un árbol que se llama pochote y ese pochote tiene muchas chichitas. Escogía las más grandes para hacerme las perinolas y nomás le daba yo una vuelta y ya bailaban. (Poniatowska, 1969, p. 19)

Pero no solo la pobreza fue parte de la niñez de Jesusa, sino también se enfrentó a situaciones de violencia física por parte de su madrastra, que la maltrataba para según ella “enseñarle” lo que al principio reprochaba Jesusa, pero después se muestra agradecida pues relata que sin ese sufrimiento ella no habría resistido todo lo que después le tocó vivir. De modo que, cuando se casó con Pedro vivió los peores años de su vida:

Él me pegaba, me descalabraba y con las heridas y la misma sangre me enlagué y se me acabó el pelo que era largo y rizado. Allí en la cabeza estaba la plasta de mugre y allí seguía porque yo no me podía bañar ni me podía cambiar, así que sufrí como Santa María en los desiertos. Le cogí tirria. (Poniatowska, 1969, 96)

Después de esa mala experiencia que vive con Pedro, su marido, no vuelve a involucrarse con ningún otro hombre, para ya no sufrir. Sin embargo, Jesusa no considera todas sus desgracias como algo trágico, puesto que, para ella pasar hambre, sufrir violencia física y vivir abandono, le parece algo normal o más bien como su vida ha sido solo penurias ya se acostumbró a sus desdichas.

Es crucial señalar que, según Spivack, el sujeto subalterno engloba a aquellos individuos pertenecientes a los grupos marginados, como el proletariado, los campesinos y, por supuesto, las mujeres, quienes carecen de voz. Destacando a este último porque históricamente su voz se encontraba perdida en las tinieblas. A su vez, la autora indica que una manera de “fabricación de la represión” consiste en crear una narrativa acerca de la mujer, donde la imagen femenina está vinculada con el ideal positivo de la feminidad, destacando la bondad, la conciencia y la esencia de ser mujer.

En este sentido, Jesusa Palancares en *Hasta no verte Jesús mío*, revela a una mujer con características contrarias a estas, ella en lo absoluto quiere ser vista como una mujer buena y mucho menos como una mujer de deseo para los hombres, rompiendo cualquier estereotipo impuesto sobre la mujer. También en varias ocasiones la protagonista se autodescribe como una mujer indígena, fea, rebelde, sin interés alguno por algún hombre. Por esta razón, en sus relatos menciona a los pretendientes que la cortejaban e incluso menciona a su marido, pero ni en él, ni en los otros jamás estuvo interesada. Más bien le apasionaba tomar licor, bailar, divertirse, y quien se atreviera a propasarse con ella, se enfrentaría a golpes, patadas y mordiscos, rompiendo nuevamente con la costumbre de esa época, respecto a las mujeres, no solo por su aspecto físico, sino también por su personalidad:

Yo no era bonita, era lo que menos tenía y he tenido. Que me dijeron la reina Sóchil, era un dicho, una plática, pero que no me echaran flores ni que me chulearan nada porque me daba vergüenza. Al contrario, yo más bien quería hacerles de hombre, alzar me las greñas, ir con los muchachos a correr gallo, a cantar con la guitarra cuando a ellos les daban su libertad. (Poniatowska, 1969, 70)

En esta narración Jesusa, a pesar de ser un sujeto subalterno, es una mujer rebelde, pues se niega totalmente a quedarse en silencio, en ser una mujer buena, sumisa, en ser un objeto del deseo masculino. Al contrario, ella anhela ser como los hombres libres, alegres, con autoridad y despreocupados. Sin embargo, hasta el día de su muerte, Jesusa nunca deja



de minimizarse o en este caso no deja la subalternidad, pues piensa que mientras sea un ser marginal, será también alguien sin ningún valor:

Desde chiquilla, así me acostumbraron, así es de que para mí, no hay enfermedad que valga. Me quedo sola con mis ay, ay, ay, y ni quien me oiga....

No tengo ni un cachito bueno; estoy vieja, vieja, vieja, todo es vejez. Si Jesucristo se quejó porque no pudo aguantar, cuantimás yo que no soy más que basura. (Poniatowska, 1969, 75)

Por lo tanto, el personaje de Jesusa Palancares se configura por la marginalidad, por ser un sujeto que ha pasado pobreza, violencia, suciedad, hambre, etc. Y de aquella marginalidad no es libre ni de su propia boca, porque ella es muy consciente de su condición, de lo que es y de lo que ha vivido. No obstante, hay una sola cosa con la que Jesusa no cumple respecto a la concepción de marginalidad y es el ser una mujer buena, mujer de deseo; jamás aceptó ser vista por ningún hombre como un objeto, se negó a involucrarse en el romanticismo que es característico del género femenino, por tanto, Jesusa nunca se enamoró, ni siquiera de su marido, tampoco fue madre porque no eran sus aspiraciones.

En consecuencia, Lemaître (1981) asegura que “Jesusa es una de las pocas mujeres de la literatura mexicana que no se dejó” porque no actúa bajo las normas de la sociedad o lo que se cree que es correcto, en este caso, la protagonista no buscó realizarse siendo madre y creía que al casarse perdería la libertad, y también ella no era una mujer cariñosa, nunca le gustó ser “melosa” como menciona en algunos de sus relatos.

#### **4.4.3 La enunciación en la novela**

Al leer *Hasta no verte Jesús mío* parecería que hay dos interlocutores que relatan la historia, pero realmente existen tres voces enunciativas que son: entrevistador, testigo y el personaje literario. La primera voz enunciativa es la de Elena Poniatowska, quien es la autora y entrevistadora; la segunda voz, es Josefina Bórquez, quien es la informante; y, la tercera, es Jesusa Palancares, quien es el personaje literario de la novela, quien a su vez da la voz letrada de Poniatowska, así como la voz subalterna de Bórquez. Como menciona García (2003):

“...la entrevistadora aparece como un personaje silencioso que se adivina en contadas ocasiones por medio de alusiones a un “usted” huidizo y que nunca responde. En ese sentido, el relato es un diálogo en el que uno de sus participantes (el que escribe) está silenciado” (pp. 33-34)

De esta manera, la construcción de esta novela se configura a partir del diálogo que se entabla entre Elena Poniatowska y Josefina Bórquez, siendo el resultado de esa conversación, Jesusa Palancares.

#### 4.5 “Yo me llamo Rigoberta Menchú, y así me nació la conciencia” de Elizabeth Burgos

“Yo me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia” fue publicada por primera vez en 1982 en Cuba, obteniendo el reconocimiento del Premio Casa de las Américas en la categoría de Testimonio. Desde la perspectiva de Beverly. (2012) “esta obra fue el resultado de una colaboración entre la antropóloga venezolana Elizabeth Burgos y Menchú, quien tenía entonces 23 años, en una serie de sesiones en el apartamento de Burgos en París.” (p. 103).

La narrativa testimonial en este libro se destaca por ser un relato en primera persona, donde Rigoberta Menchú relata su vida y vivencias desde su propia perspectiva, mostrando cómo su desarrollo personal se alinea con el periodo de la lucha armada y la guerra contrainsurgente en Guatemala, específicamente a fines de la década de 1970 y principios de la década de 1980.

Esta obra al igual que en *Hasta no verte Jesús mío* se configura mediante una entrevista o conversación entre Rigoberta y Elisabeth Burgos, quien actuó como la entrevistadora y editora del libro. Así mismo, Rigoberta Menchú comparte su niñez, sus experiencias como campesina indígena, su involucramiento en el movimiento guerrillero guatemalteco y su dedicación a la defensa de los derechos de las comunidades indígenas. Esto se asemeja a la obra de Poniatowska, quien relata su participación en la revolución mexicana, detallando su infancia, los tratos adversos, entre otros aspectos.

En *Hasta no verte Jesús mío* se tiende a asociar inmediatamente esta obra con otras similares de la época, como son por ejemplo las de Miguel Barnet y Elizabeth Burgos porque estos autores, como Elena Poniatowska, han referido a la génesis de sus obras que tienen como protagonistas personajes o tipos marginados entrevistados por los autores, se ha estudiado *Hasta no verte Jesús mío*, siguiendo parámetros semejantes a los que utilizan estos escritores. Giguére (2018) indica que

“...la mediadora, Elizabeth Burgos, se vanagloria de haber alcanzado un sùmmum de realismo, al dejar su papel de antropóloga para transformarse en “alumna” de Rigoberta Menchú. En el prólogo a la primera edición (1982), Burgos reconoce que su falta de conocimiento sobre la cultura maya-quiché, al principio le parecía una desventaja, sin embargo, pronto se reveló como muy positiva. Rigoberta comprendió rápido; por ello el relato de las ceremonias y de los rituales es tan detallado. (s.f)

Finalmente, a diferencia de Poniatowska, Burgos no desechó, ni cambió nada en el testimonio de Rigoberta a pesar de que estuviese mal usado, ella lo dejó intacto. Elena por su parte, cogió todo el material que Bórquez le dio, eliminó personajes que le parecían innecesarios y mantuvo el resto. Lo que nos muestra que, a pesar de que ambas siguieron el mismo camino para obtener el testimonio, no lo editaron igual y esto es lo que diferenció a Poniatowska de los otros escritores.

## CAPÍTULO V.

### 5. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1 CONCLUSIONES

La novela *Hasta no verte Jesús mío*, cumplió con las características que estableció Miguel Barnet sobre la novela-testimonio. Bórquez relató de manera directa eventos significativos ocurridos durante la época de la Revolución Mexicana y estos fueron cotejados con los hechos históricos reales, respaldando así el testimonio de Jesusa con la veracidad de los acontecimientos. La escritora utilizó coloquialismos, muy cercanos al habla cotidiana, lo que atribuye una escritura auténtica a la novela-testimonio.

Se determinó que el tipo de discurso testimonial que empleó Elena fue pseudo-testimonial, debido a que la autora no hizo una fiel transcripción del testimonio de Josefina. Por lo tanto, esta intervención de la mediadora provocó que el testimonio, se convierta en un relato basado en el mismo.

Sobre la subalternidad de la protagonista, se identificó a través del registro de oralidad, que Bórquez fue una mujer inculta y analfabeta lo que la colocaba en desventaja, así mismo su situación económica la hizo pasar por varias carencias en su niñez. También, la violencia fue parte de su vida, tanto en la niñez como en la adultez. Todos estos desafortunados escenarios, colocan a la protagonista como un subalterno.

En *Hasta no verte Jesús mío* se registraron tres voces enunciativas: entrevistador, testigo y el personaje literario, porque Elena se encargó de tomar el testimonio de Bórquez mediante entrevistas, por lo tanto, Poniatowska es, no solo la entrevistadora, si no también, la autora; Josefina es la informante y finalmente está Jesusa, que es el personaje literario.

El discurso testimonial en este sentido, resultó ser una narración de vivencias y experiencias de la época de guerra, Elena Poniatowska no fue la única en usar este método para la creación de novelas, también está Elizabeth Burgos con su obra “Yo me llamo Rigoberta Menchú, y así me nació la conciencia” y existen más, pero en este trabajo se puso de ejemplo, debido a que son obras que se las relaciona en artículos por su parecido.

Esta novela registra la vida de Josefina, pero también se narran las costumbres, tradiciones, rituales, incluso la cultura machista y de violencia que se vivía en esa época. Elena a través de esta obra ha permitido que se mencionara a los marginados, que se los tome en cuenta y, sobre todo, abre la puerta para que se conozca su realidad.

## 5.2 RECOMENDACIONES

- Se recomienda a los docentes hacer uso de las novelas-testimonio en clase, de manera que puedan animar a los estudiantes a discutir y reflexionar de forma respetuosa, sobre la realidad que expone el testimoniante. Esto ayudará a promover el análisis crítico en los estudiantes.
- Al leer o escuchar un discurso testimonial, los estudiantes tengan un contexto histórico previo, esto les ayudará a comprender mejor estas narrativas, y si el discurso es de algún compatriota, fortalecerá su propia identidad, así como le permitirá valorar y respetar la historia de su país.
- Se recomienda que los docentes den a conocer a sus estudiantes sobre la subalternidad en la novela, este elemento representa experiencias sobrepresentadas por grupos sociales marginados, al hacerlo, se puede motivar a los alumnos a cuestionar las estructuras de poder y contribuir a un cambio social más inclusivo y equitativo.
- También, se recomienda a los docentes promover la lectura de las novelas testimoniales, estas pueden vincularse con actividades de historia, ciencias sociales, lengua y literatura. Los alumnos pueden crear incluso sus propios testimonios con experiencias que hayan vivido.
- Así mismo, se recomienda a los estudiantes incentivarse por la lectura de este tipo de novelas, porque manejan un lenguaje coloquial y expresiones de la vida cotidiana de los protagonistas, estas características pueden acercarlos e incluso identificarse con los personajes, fomentando conexión emocional y empatía.
- La aplicación del conocimiento sobre el discurso testimonial puede extenderse a distintos entornos educativos, y su entendimiento y empleo se convertirán en herramientas efectivas para fomentar la reflexión, el aprendizaje y la edificación de una sociedad que comprenda y sea consciente de las diversas realidades humanas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abreu, J. (Diciembre de 2014). El Método de la Investigación. *Daena: International Journal of Good Conscience*, 195-204. [http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)
- Acedo, N. (2017). El género testimonio en Latinoamérica: aproximaciones críticas en busca de su definición, genealogía y taxonomía. *Latinoamericanos*. [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-85742017000100039](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-85742017000100039)
- Adréu, J. (2019). Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada. *Biblioteca Nacional de España*, 34. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2019/02/Las-t%C3%A9cnicas-de-an%C3%A1lisis-de-contenido-una-revisi%C3%B3n-actualizada.pdf>
- Álamo, F. (2013). Paratextualidad y novela: las partes del texto o el diseño editorial. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 31, 7-25. [https://dehesa.unex.es/flexpaper/template.html?path=https://dehesa.unex.es/bitstream/10662/738/1/0210-8178\\_32\\_5.pdf#page=1](https://dehesa.unex.es/flexpaper/template.html?path=https://dehesa.unex.es/bitstream/10662/738/1/0210-8178_32_5.pdf#page=1)
- Alatorre, A. (Marzo de 2011). La crítica literaria. *Revista de la Licenciatura en Letras Españolas*(12), 29-33. [http://www2.uadec.mx/pub/pdf/LA\\_HUMILDAD\\_PREMIADA.pdf#page=31](http://www2.uadec.mx/pub/pdf/LA_HUMILDAD_PREMIADA.pdf#page=31)
- Alesina, L., Bertoni, M., Mascheroni, P., Moreira, N., Picasso, F., Ramírez, J., & Rojo, V. (2020). *Metodología de la Investigación en Ciencias Sociales*. Argentina: Comisión Sectorial de Enseñanza. [https://perio.unlp.edu.ar/catedras/mis/wp-content/uploads/sites/126/2020/04/p.2\\_batthianny\\_k\\_cabreram\\_cap\\_5\\_metodologia\\_de\\_la\\_investigacion...pdf](https://perio.unlp.edu.ar/catedras/mis/wp-content/uploads/sites/126/2020/04/p.2_batthianny_k_cabreram_cap_5_metodologia_de_la_investigacion...pdf)
- Ángeles, P. (2010). *Revolución Mexicana*. Estado de Hidalgo. [https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P\\_Lectura/prepa4/2014/1/Ensayo%20-%20Revolucion%20Mexicana.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Lectura/prepa4/2014/1/Ensayo%20-%20Revolucion%20Mexicana.pdf)
- Areco, M. (2006). *Novela Híbrida Transatlántica*. Chile. <https://www.conicyt.cl/bases/catalogo/tesis/html/6/0456.html>
- Arias, G. (2017). Construcción del discurso subalterno en la novela testimonial Hasta no verte Jesús mía de Elena Poniatowska. *Revista de Lenguas Modernas*(27), 63-82. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rfm/article/view/32095/31772>
- Arias, J. (2021). *Diseño y Metodología de la Investigación* (Primera ed.). Perú: ENFOQUES CONSULTING EIRL. [https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias\\_S2.pdf](https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias_S2.pdf)
- Becerra, P. (2019). *Conflicto Estudiantil 1968*. Hidalgo. [https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P\\_Lectura/prepa4/2014/1/Rese%C3%B1a%20-%20Conflicto%20Estudiantil%201968.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/P_Lectura/prepa4/2014/1/Rese%C3%B1a%20-%20Conflicto%20Estudiantil%201968.pdf)
- Belvedresi, R. (2017). La teoría de Ricoeur sobre el reconocimiento: sus aplicaciones para la memoria y la historia. *Memoria Académica*, 22. [https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.10036/pr.10036.pdf](https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.10036/pr.10036.pdf)
- Beverley, J. (1987). Anatomía del testimonio. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, 7-16. <https://www.jstor.org/stable/4530303?read-now=1&seq=1>
- Beverley, J. (marzo-abril de 2012). Subalternidad y testimonio. *Nueva Sociedad*(238), 102-113. <https://biblat.unam.mx/hevila/Nuevasociedad/2012/no238/9.pdf>
- Carmona, F., & Reyes, L. (2020). La investigación documental para la comprensión ontológica del objeto de estudio. *Universidad Simón Bolívar*, 1-4. <https://bonga.unisimon.edu.co/bitstream/handle/20.500.12442/6630/La%20investigaci%C3%B3n%20documental%20para%20la%20comprensi%C3%B3n%20ontol%C3%B3gica%20del%20objeto%20de%20estudio.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Castillo, M., & Torregroza, E. (2012). *Cultura de la Investigación para los estudios urbanos, políticos e internacionales*. Bogotá: Universidad del Rosario. <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=mFwyDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA293&dq=investigaci%C3%B3n+bibliogr%C3%A1fica&ots=EWjpJ6-Js1&sig=98iQUosXzIIA2U47hBkY6M0KnVg#v=onepage&q=investigaci%C3%B3n%20bibliogr%C3%A1fica&f=false>
- Forné, A. (2007). El género testimonial revisitado. El premio testimonio de Casa de las Américas (1970–2007). *Revista del Centro de Investigaciones Teórico-literarias CEDINTEL*, 216-230. [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/65809094/eltacoenlabrea01\\_2014-libre.pdf?1614457633=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DEl\\_genero\\_testimonial\\_revisitado\\_El\\_prem.pdf&Expires=1686324284&Signature=SVJSTZ3UZ7KGc~8wOUcll9JwgsewghjTvjmTKj6w](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/65809094/eltacoenlabrea01_2014-libre.pdf?1614457633=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DEl_genero_testimonial_revisitado_El_prem.pdf&Expires=1686324284&Signature=SVJSTZ3UZ7KGc~8wOUcll9JwgsewghjTvjmTKj6w)
- García, G. (2003). *La literatura testimonial latinoamericana. (Re) presentación y (auto)*. Madrid: Pliegos.
- García, N. (2018). *PROCESOS DE ESCRITURA Y MEDIACIÓN: LA NARRATIVA DOCUMENTAL DE CARTUCHO DE NELLIE CAMPOBELLO, HASTA NO VERTE JESÚS MÍO DE ELENA PONIATOWSKA Y NADIE ME VERÁ LLORAR DE CRISTINA RIVERA GARZA*. Tesis Doctoral, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. <https://repositorio.colmex.mx/concern/theses/j3860734p?locale=es>
- Giguére, A. (2022). Pragmática de la validación y de la ficcionalización de la informante en Hasta no verte Jesús mío. *Estudios Hispánicos en la red*. <https://toniconcordia.atSPACE.cc/giguere.htm>
- Giraldo, S. (2003). ¿PUEDE HABLAR EL SUBALTERNO? GAYATRI CHAKRAVORTY SPIVAK. *Revista Colombiana de Antropología*, 39, 297-364. <https://www.redalyc.org/pdf/1050/105018181010.pdf>
- Gutiérrez, J. (1993). Miguel Barnet y su concepción de la "Novela-Testimonio". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*(12), 105-113. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/91809.pdf>
- Gutiérrez, J. (2012). Premisas y avatares de la Novela-Testimonio: Miguel Barnet. *Revista Chilena de Literatura*, 53-69. [https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/11606/5/Premisas\\_y\\_avatares.pdf](https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/11606/5/Premisas_y_avatares.pdf)
- Hernández, Fernández, & Baptista. (2014). *Metodología de la investigación*. [https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n\\_Sampieri.pdf](https://www.uv.mx/personal/cbustamante/files/2011/06/Metodologia-de-la-Investigaci%C3%83%C2%B3n_Sampieri.pdf)
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Definiciones de los enfoques cuantitativo y cualitativo, sus similitudes y diferencias* (sexta ed.). México: McGraw Hill Education. [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/58257558/Definiciones\\_de\\_los\\_enfoques\\_cuantitativo\\_y\\_cualitativo\\_sus\\_similitudes\\_y\\_diferencias.pdf?1548409632=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DDefiniciones\\_de\\_los\\_enfoques\\_cuantitativ.pdf&Expires=170](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/58257558/Definiciones_de_los_enfoques_cuantitativo_y_cualitativo_sus_similitudes_y_diferencias.pdf?1548409632=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DDefiniciones_de_los_enfoques_cuantitativ.pdf&Expires=170)
- Karam, T. (2012). La ciudad de México en las crónicas de Elena Poniatowska. *Revista de Estudio sobre la Crónica Latinoamericana "Textos Híbridos"*, 22-41. <https://textoshibridos.uai.cl/index.php/textoshibridos/article/view/24/17>
- Lagos, M. (1990). El testimonio creativo de Hasta no verte Jesús mío. *Revista Iberoamericana*, 56(150), 244-253. doi:<https://doi.org/10.5195/reviberoamer.1990.4682>
- Lora, G. (2018). Novela Híbrida: Un subgénero emergente. *Revista Espejo*(10), 4-5. <https://revistas.unicartagena.edu.co/index.php/espejo/article/view/2332>

- Maud, M. (27 de Mayo de 2023). *Biblioteca virtual Miguel de Cervantes*. [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-crtica-literaria-0/html/0012dde0-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_1.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-crtica-literaria-0/html/0012dde0-82b2-11df-acc7-002185ce6064_1.html)
- Mendoza, J. (2004). Las formas de cuerdo. La memoria narrativa. *Athenea Digital*(6), 1-16. <https://ddd.uab.cat/pub/athdig/15788946n6/15788946n6a11.pdf>
- Morales, A. (29 de Mayo de 2023). *Gobierno del Estado de México*. [https://edomex.gob.mx/revolucion\\_mexicana\\_2021#:~:text=La%20Revoluci%C3%B3n%20Mexicana%20fue%20un,pol%C3%ADticas%20y%20sociales%20del%20pa%C3%ADs.](https://edomex.gob.mx/revolucion_mexicana_2021#:~:text=La%20Revoluci%C3%B3n%20Mexicana%20fue%20un,pol%C3%ADticas%20y%20sociales%20del%20pa%C3%ADs.)
- Muntané, J. (Mayo-Junio de 2010). Introducción a la investigación básica. *RAPD*, 33, 221-227. [https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398\\_Introduccion\\_a\\_la\\_Investigacion\\_basica/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jordi-Muntane/publication/341343398_Introduccion_a_la_Investigacion_basica/links/5ebb9e7d92851c11a8650cf9/Introduccion-a-la-Investigacion-basica.pdf)
- Nieto, E. (2018). Tipos de investigación. *Universidad Santo Domingo de Guzmán*, 2, 1-4. [https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/99846223/250080756-libre.pdf?1678813555=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DTipos\\_de\\_Investigacion.pdf&Expires=1701553882&Signature=YDOci56CNwpsQwBLqCetd6KiXzTYuDYx8cLAtb5EIH6DvVuyNeTMmXdoGI0OnB88Yrg7Gm](https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/99846223/250080756-libre.pdf?1678813555=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DTipos_de_Investigacion.pdf&Expires=1701553882&Signature=YDOci56CNwpsQwBLqCetd6KiXzTYuDYx8cLAtb5EIH6DvVuyNeTMmXdoGI0OnB88Yrg7Gm)
- Noguera, A. (2004). Elena Poniatowska Hasta no verte, Jesús mío. 421-429. <https://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/64412/421-429.pdf?sequence=1>
- Perilli, C. (2005). Contar la vida para no "comer olvido" Hasta no verte Jesús mío. *Revista de Literatura Hispánica*, 1(61), 180-190. [https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/99206/CONICET\\_Digital\\_Nro.f0f3ec20-248e-4c4d-b493-f3ab7198419d\\_B.pdf?sequence=5&isAllowed=y](https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/99206/CONICET_Digital_Nro.f0f3ec20-248e-4c4d-b493-f3ab7198419d_B.pdf?sequence=5&isAllowed=y)
- Peris, J. (2014). Literatura y Testimonio: Un debate. *Revista Puentes*(1), 11. <https://core.ac.uk/download/pdf/71041468.pdf>
- Picón, D., & Melian, Y. (2014). La unida de análisis en la problemática enseñanza- aprendizaje. *Informes Científicos Técnicos-UNPA*, 101-117. doi:<https://doi.org/10.22305/ict-unpa.v6i3.106>
- Poniatowska, E. (1969). *Hasta no verte Jesús mío*. México: Era.
- Prada, R. (1989). El discurso-testimonio. *Universidad Veracruzana*(22-23), 437-460. <https://www.uv.mx/personal/raqvelasco/files/2016/05/Del-discurso-testimonio.pdf>
- Randall, M. (1992). Que es, y como se hace un testimonio. *Revista de Critica Literaria Latinoamericana*, 23-47. <https://www.jstor.org/stable/4530621>
- Real Academia Española. (2006). *Real Academia Española*. <https://www.rae.es/desen/narrar>
- Saltz, J. (2023). HASTA NO VERTE JESÚS MÍO: EL TESTIMONIO DE UNA MUJER. *El Colegio de Mexico*, 231-238. <https://www.jstor.org/stable/j.ctvhn096j.27>
- Schuessler, M. (2012). Elena Poniatowska Amor: Una biografía "in extenso". *Textos Híbridos: Revista de estudios sobre la crónica latinoamericana*, 1-3. <https://escholarship.org/content/qt8gs9t7cm/qt8gs9t7cm.pdf>
- Skłodowska, E. (1991). *Testimonio hispanoamericano historia, teoría, poética*. New York: Library of Congress Cataloging. [https://www.academia.edu/22316967/Testimonio\\_hispanoamericano\\_Historia\\_Teoria\\_Poetica\\_Elzbieta\\_Sklodowska](https://www.academia.edu/22316967/Testimonio_hispanoamericano_Historia_Teoria_Poetica_Elzbieta_Sklodowska)
- Suárez, J. (2011). La literatura testimonial como representación de pasados violentos en México y Colombia: " Siguiendo el corte" y "Guerra en el paraíso". *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Iberoamericana*, VI(11), 57-82. <https://www.redalyc.org/pdf/2110/211019068004.pdf>

- Useche, J. (2018). *Soldaderas y Revolución en la obra de Elena Poniatowska*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.  
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/35082/Soldaderas%20y%20Revolucio%cc%81n%20en%20la%20obra%20de%20Elena%20Poniatowska%20Trabajo%20de%20grado%20Julia%cc%81n%20D.%20Useche.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Wehr, C. (2014). La matanza de Tlatelolco en la memoria pública. Carlos Mendoza y Ximena Labra. *A contra corriente*, 12(1), 229-242.  
[https://www.ses.unam.mx/docencia/2018I/Wehr2014\\_LaMatanzaDeTlatelolcoEnLa%20MemoriaPublica.pdf](https://www.ses.unam.mx/docencia/2018I/Wehr2014_LaMatanzaDeTlatelolcoEnLa%20MemoriaPublica.pdf)
- Zó, R. (2016). El discurso testimonial y el pasado Latinoamericano. *Boletín GEC*, 1-13.  
<https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/boletingec/article/view/1054/958>